



EL AUGMENTO DE LA OBESIDAD EN EL MUNDO

KAREN G. ŞARHON / ESTAMBOL
karensarhon@gmail.com

En los últimos anyos, la obesidad se izo uno de los problemas de salud más grandes en el mundo. No es solamente un kestión de aparensia fizika, ma es una kondisión ke traye konsekuensas seriozas para la salud, komo la diabet, las hazinuras del korasón, i otras komplikasyones. Las razones de este augmento son munchas i komplikadas, i tienen ke ver kon la manera komo bivimos oy en día.

1. El trokamiento de los hábitos alimentarios

En el pasado, la djente komía más komidas naturales, preparadas en kaza kon ingredientes freskos. Oy, al kontrario, las komidas industriales son las ke dominan. Están yenas de asúkar, grasas i kalorías, ma vazías de vitaminas i minerales. La djente, sovre todo en las sivdades grandes, no tiene tiempo para gizar, i se apoya en "fast food" i komidas prontas. Este tipo de alimentasión es una de las razones prinsipales del augmento de pezo.

2. La vida sedentariya

Otro faktór es la mankura de movimiento. Antiguamente, la djente andava más a pie, lavorava en el kampo o en ofisinas sin teknolojiyas modernas. Oy, pasamos oras delante de la komputadora, del telefon o de la televizyon. No kaminamos, no suvimos eskaleras, no azemos egzersisioa. Esta vida sedentaria kavza ke el kuerpo konsumu mankas kalorías, i todo lo ke komemos de más se transforma en grasa.



3. La influensia de la ekonomía i de los reklames

La industriya alimentariya tiene un grande poder. Las kampanyas de reklames mos muestran komidas savrozas ke no son sanas. Los produktos baratos i fasil de alkansar son los más danjorosos. En munchos paizes, es más barato komer un "hamburger" ke una salata. Esto aze ke la djente ke no tienen situasion ekonomika buena eskoje lo ke es más ekonomiko, no lo ke es más bueno para la salud.

4. El faktór sosiokultural i psikolojiko

No podemos pasar el aspektó

sosiokultural. En munchas sosyedadés, la komida es una manera de ekspresar amor, ospitalidád o konsolasyon. En tiempos de stres o de tristeza, munchas personas se konsolan komiendo. Esto se yama "alimentasión emosyonal", i es otra razon del augmento de pezo. Aparte, en munchos lugares, el pezo ya no es visto komo un peligro, sino komo una koza normal, lo ke aze ke la djente no siente la nesesidád de trokar sus uzos.

5. La falta de edukasién alimentariya

Muncha djente no save ké es una alimentasión balansada. No se enseya en las eskolas komo se kome sano. Si los chikos no se ambezan desde chikos, se akostumbran a las sabores fuertes de la asúkar i de las grasas. En munchos paizes, no ay kampanyas efektivsas ke informan al pueblo sovre la importansia del egzersisio i de la buena komida.

La obesidad es un problem global ke nesesita una responsa kolektiva. No es solamente la responsa de kada individuo, sino también de los governos, las eskolas, i las industriyas alimentaryas. Es presizo promover una kultura de vida sana, kon edukasién, kon fasilidád de alkansar komidas freskas i de buena kalidád, i kon más opurtunidád de movimiento en la vida diaria. Solo así podremos frenar este kresimiento ke ya se torno en una epidemia moderna.



MATILDA KOÉN-SARANO Z"L
Liliana Treves Alcalay

05



ETI KOEN
El Folklor - 2

06
07



ROZ KOHEN
AARON SHAPIRO
Las Fabulas

09



SIMON GERON
Onorando
El Yahrzeit Del
Rebe En Tamuz 3

13



CAKO TARAGANO
Batum

18
19



El Muchacho Vano

MOŞE GROSMAN / ESTAMBOL

grosman@gmail.com

En bushkando un libro en mi biblioteka me vino al ojo un libro sin kacha.

Emprimado kon letras en Rashi. Paresia komo arankado de un otro libro.

Komo no aviya la kacha, no aviya ni la primera oja ni la sigunda. No se pueidiya entender "ken lo eskrivyo i kualo eskrivyo", ni el anyo en ke se emprimo, ni ande se emprimo.

Antes, Hazan Aaron Akohen, kuando topava un livriko publikado kon letras de Rashi me lo trayiya. Sera ke este livriko sin kacha era uno de estos. Este livriko no era eskrito en Estambol porke aviya unos byervos ke no empleyamos. Komo, **"kuando djugava kon sus kondesipolos", "maestro de la eskola", "nunka se vanagloryo."**

Porke fue eskrito kon letras de rashi devia ser publikado antes del anyo 1930. Ma ande?

Hayim era un muchacho muy vaziyto. Todos se lo diziyan ma el no lo viya. Si un otro muchacho mas grande de el, yevava algo pezgado o aziya algo ke Hayim no pueidiya azerlo, el se dava ayre komo si fuera mas kapachi.

I diziya:

- Vay a lo ke izo fulano es nada. Yo lo puedo azer mijor.

En lo ke djugava kon sus amigos, syempre avlava kon sus amigos ke se burlavan de el, vyendo ke se mostrava a los otros, lo ke no era.

Su padre i su madre munchas vezes le konsejavan de deshar esta manya mala para ke no se burlen de el.

Ni los consejos de sus paryentes pudyeron korijarlo.

El maestro de la eskola fue enfermado de esta falta de Hayim.

Un diya, syendo ke el tablo de la eskola estava suzyo, el maestro disho:

- Hayim traye un kuvo de agua, moja esta espondja i alimpya el tablo.

Despues de unos kuantos puntos entro Hayim a la kamareta kon la kara demudada, dizyendo:



- Sinyor Maestro, el kuvo estava tan pezgado ke la kuedra me se rezvalo de la mano i kayo al pozo.

Daremos otro unos egzempyos.

La Gayna de Guevo de Oro

Aviya una gayna ke pariya

Un guevo de oro al amo kada diya.

Aun kon tanta ganansya mal kontento

Kijo el baron avaryanto

Diskuvrir de una vez la mina de oro

I alyar en menos tyempo mas tezoro

La mato, i avriyo su ventre de luego

Pero despues averla registrado (egzaminado)

Ke susidyto? Ke muerta la gayna

Perdyo su guevo de oro i no ayo la mina.

De este kuentiziko puedesh aprender ke es mucho mijor ser kon-



tento kon poko ke es siguro ke kovdisyar muncho ke no es siguro.

No Djustisya sino Perdon

Kuando Napoleon el primero era konsul de la Fransya antes de azerse emperador, un diya una muchacha de la edad de katorze anyos, se prezento sola, delante de la puerta del palasyo, onde por muchos yoros i rogativas le fue permitida a entrar. La muchacha, pasando de una kamara (kamareta) a otra en fin se topo en el salon por el kual Napoleon kon sus ofisyales aviya de pasar. Kuando salyo de su kamara i se aparesyo en el salon, la muchacha se echo a sus pyes, i kon amargas lagrimas le rogo, dizyendo:

- Sinyor perdona a mi padre.

- Ken eres tu, i ken es tu padre? Le demando Napoleon.

- Mi nombre es Lajulya, le respondyo i banyada kon lagrimas anyadyo, Ma o Sinyor! Mi padre es kondanado a muerte.

- Ah mi ija, respondyo Napoleon, no puedo azer nada para ti porke ya es la sigunda vez ke tu padre es kondanado por aver echo revuelta kontra el governo.

- Si sinyor ya se, esklamo amargamente la muchacha. Ma no vos rogo por djustisya si no vos rogo solamente por perdon. O Sinyor, perdona a mi padre.

Napoleon sintyo bivamente las rogativas de la noble muchacha i sus ojos se incheron de lagrimas.

Despues de unos dos momentos, tomando la mano de la muchacha le disho:

- Byen mi ija, por tu sola kavza perdona-re i esta vez a tu padre.

Syendo ke nozotros somos pekaderos delante del Dyo, kale ke vengamos a El kon korason umilde i kevrado, rogando por el perdon de nuestros pekados. El Dyo es djusto, ma tambyen es piyadozo, piyadozo i grasyozo es El, longo de folores i grande de mersed.

Puedemos dizir, "En kada kazal otro mazal"; el Judeo espanyol se avlo i se eskrivyo en kada lugar diferente. Ma el emprimador de "Aki Yerushalayim" ke es Moshe Shaul, z"l fue el ke izo la lingua ke todos esten en mizmo kazal.

Entrimos a yamim noraim. Los diyas Santos. Esta santedad ke mos toke a todos. Ke mos guadre de todo lo negro,

Estar Alevantado i Spiritualmente Mobile

En el Jewish News, el Rabino Chaim Ingram presenta un artikolo atado a Parashat Bereshit. En realidad uno puede eskrivir un volumen entero sovre el komentario de Bereshit. El no avla del libro Genesis, ni de la palabra Bereshit.

TRADUSIDO POR: SIMON GERON / SYDNEY

simongeront@hotmail.com

Es un fakto ke nuestros rabinos deklararon ke ay tantas eksplikaciones en Bereshit ke yegan a la valor numerika de 913. La palabra Bereshit es echa de 6 letras ebreas. Kada una korresponde a la kreasion ke fue terminada en 6 Dias. El sieten dia siendo Shabat kuando el Dio se deskanso. La primera letra BET/briah representa la kreasion del sielo i la tierra. La segunda letra RESH/rakia representa firmamiento o la divizion entre la tierra i el sielo. La tresera letra ALEPH/Eretz representa kuando las aguas se meten en un lugar i la tierra seka aparese. La letra kuartena SHIN/shemesh representa el sol kon todo ke lo akompanya. La sinkena letra YUD/yishretsua ha mayim, representa la kreasion de kreaturas akuatikas i los pasharos ke bolan sovre la tierra. La sejena letra TAPH/totzet ha aretz, representa las kreaturas ke biven. A la fin viene DIBBUR/la palabra kon el regalo de Shabat a la humanidad. El deskanso.

Ay mas a eksplorar ke el chifre 913. Komo vamos a topar la saviduria infinita de la Tora del Dio? En los ultimos 3000 anyos la mizma Tora en la mizma semana, anyo tras anyo, en un siklo anual en kada anyo, mos topamos kon vistas nuevas i sinyifikaciones ke vienen de las



palabras santas. De esta manera, kon el siklo de la Tora, los lektores kresen en saviduria en kada anyo i anyo. Tradisionalmente, los Judios meldan la Tora individualmente, una porsion kada semana kon el komentario. Para los ke tienen una kapachidad limitada, ay un volumen "Art Scroll Chumash" ke da la oportunidad a kada avlante de Inglez de konektarse kon el "bestseller on a weekly or daily basis", para ke sea alevantado i espiritualmente mobile. Ke miyor tiempo ke Bereshit?



El Rabino Raymond Apple di-
sho, kuando estava en vida, ke las primeras 3 palabras en la Tora eran "BERESHIT ELOHIM BARA' ET HA SHAMAYIM VE HA ARETZ". Despues se pasa de estados variantes. TOHU VAVOHU / oskuro i salvaje. Despues fue dicho, ke ayga luz, sinyifikando ke ayga orden en todo el miksto. Esto sujera ke antes de la kreasion avia kaos. Ansi la istoria empeso antes de la kreasion. Komo esta substansia sin forma yega ayi? Sin kreer en Dio, no se puede eksplikar TOHU VAVOHU. Se puede dizir ke El mismo lo kreo. Ay ke dizen ke el Dio kreo muchos mundos antes de topar el mundo ke le plazia. Miles de otros fueron deskargados. El Gaon de Vilna veyia la Kreasion en BERESHIT como el empesi-jo definitivo de la istoria.

HAG SAMEAH.



HÜRREM SULTAN

FORTI BAROKAS / ESTAMBOL

fortibarokas@gmail.com

Kuando vengo de la kampanya, primer echo es enderechar kashones. Kuando vyene el torno del armario de los arshives, de las fotos de los teatros ke djugimos, me peryo aryento los tekstos. Muchas veces me olvido ke djugi akel djugo, en mirando las datas, me emosyono i digo komo paso tantos anyos, ayer parese. Metyendo las dosyas a su lugar me vino a la mano un teksto, enriva del kual estava eskrito **HÜRREM SULTAN.2012.**

Me akodri komo si fuera oy lo ke penimos para meter en shena la estorya de esta mujer korajoza. Komo era una periodo byen vyejo, kaliya topar vistimyentas de akel tyempo. Mos fuimos a butikas ke alkilan vistimyentas de teatros. En una botika mos entraron a una kamareta, es verda ke topimos todo lo ke keriyamos ma a la salida mos piojimos! Komo me dyeron el rolo de djugarla, fui ovligada de meldar syertos livros sovre su vida. Sigun el eskritor ruso, Hurrem era ija del papaz i era kristyana, sigun el eskritor Turko, era de una famiya lehliia enteramente djudia, para ke kede biva, su padre la dyo a la eglisya.

Alora si era djudia, el dover nuestro era de presentar su vida. Veramente aparejimos una konferans teatral kon bayles i kantes.

La pyesa empesava kon los bayles de las dja-riyes en su prezensya. Una de eyas se aserka:

---- *mi Reyna, el Sultan Suleyman aze tremblar al mundo, todos se enkorvan delante de el. Ma sus ojos no ven a mas ke tu, la administrasyon i el harem todo esta en tus manos, el rey aksepta todos tus dezeos; komo parvinites? Kon tu ermozura?*

--- *No, ermozura no abasta, en el palasyo ay munchas mujeres mas ermozas de mi. Yo parvine kon mi entelijensya.*

---- *De ande sos, komo vinites al palasyo?*

---- *Mi nombre verdadero es ROZA, ROXALAN. Yo nasi en el anyo 1502 en Ukrania-Rohatin, mi padre era papaz. No, no, yo nasi en una famiya djudia, mi padre para ke kede en vida me dyo a la eglisya i me protejo un papaz.*

---- *Ija de una famiya djudia?*

---- *Si, era muy chika, me akodro komo un esfuenyo... un dia en lavandome en el rio los tatares entraron a Rohatin... en supito me aferraron i me topi enriva de un kavayo... un viaje byen largo i kon fatiga, enfin me yevaron al palasyo Otomano. No savia kualo va azer, estaban avlando una lingua ke no konosko, me yevaron a un banyo, me lavaron kon aguas kayentes, me vistieron vistimyentas de sedas, me echaron colores ermozas, de vista me yevaron a la prezensya de un imam i me izyeron musulmana. A la noche me yevaron a la kamareta del*



Sultan Suleyman.

---- *Mi reyna, dingunos no saven ke se paso akeya noche, dizen ke lo refuzates i te riyites delante su prezensya.*

---- *Si, tanto me riyi ke me metyo el nombre HÜRREM ke kere dizir riyir en su lingua. Dospues de akea noche, entri al Harem. El Sultan me yamo kada noche, dospues de estas ermozas nochadas kedi prenyada, en el palasyo todos estavan alegres, ma yo estava penseryoza.*

---- *Deke mi Reyna?*

---- *Porke en el palasyo ay una ley sin piadad. El Sultan tyene otruna mujer i de eya tyene un ijo, Mustafa. Por siguro se va azer Sultan dospues de la muerte de Suleyman. Ya saves ke la ley es sin piadad, un Sultan kuando paso al trono, todos los ermanos seran matados. Esto kere dizir ke misijos se van a murir, peni mucho para alevantar esta ley ma no parvine.*

---- *Mi Reyna, eya kon su entelijensya parvyene a todo.*

---- *Si, en primero parvine a kazarme kon el Sultan, dospues la mandi a su primera mujer, Mahidevran del palasyo, dospues lo konvensi ke Mustafa, para pasar al trono, lo kere matar a su padre. Kon esta mintira el Sultan dyo orden i*



Mustafa fue aogado.

--- *I nasyeron susijos Mehmet, Selim, Beyazit i Abdullah i su ija regalada Mihrimah.*

Ma no sirvyo todo lo ke izo Hurrem. En una gerra lo peryo a su ijo el grande Mehmet, dospues muryo Abdullah ke era de nasido hazino i dezaktivado. Lo ke le kedo dosijos, Selim i Beyazit. De sorte ke el uno va pasar al trono i el otro va ser kondanado a muerte. Este penseryo la estava azyendo hazina den diya en diya. Uno de eyos va pasar al trono i eya se va azer Valide Sultan ma el otro, susinyetos ke van a ser, eya ke parvino a matarlo a Mustafa sin piadad, no penso ke un diya esta regla del palasyo le va venir a su kavesa.

Esta idea le komiya la kavesa. Hürrem Sultan, eya tan entelijente, enganyoza, kruela, agora le tremblava el korason kuando se tratava de susijos. La pyesa terminava kon estas palavras:

---- *Djariye!*

---- *Si, mi reyna*

---- *Oyeme*

---- *La oygo*

---- *Me vo a un viaje sin retorno*

---- *No mi reyna ke biva mas munchos anyos*

---- *Mira... estas vyendo... aya enfrente... en Ukrania... mira mira el kazal Rohatin me esta asperando.... ya se ke lo keres mucho byen al Sultan, te lo konfio... Mi verdadero nombre es Roza... mi padre era... yo so ija de una famiya djudia de orijin polaka... yo.... so... djudia....*

La famoza HÜRREM SULTAN del Imperio Otomano muryo en el anyo 1558 a los 56 anyos. Sus funerayes se izo en la meshkita Süleymaniye i su tomba esta en el simiteryo de la mizma meshkita.

Mi madre dziya:

"NI EL RIKO KON SU RIKEZA, NI EL BARAGAN KON SU BARAGANIYA".

Kantadores de la tradición DJUDEO-ESPANYOLA

LILIANA TREVES ALCALAY (Bengasi, Libia, 1938)

MATILDA KOÉN-SARANO Z"l

Liliana Treves Alcalay nació en Bengazi, Libia en una familia sefardí. Es kazada kon un djudió bulgaro sefardí de Sofía. Tiene dos ijos i kuatro inyetos.

Su nono materno de nombre Elía Fargión nació en Livorno. Sus nonas - de nombre Ventura i Sara Agimán - respektivamente ermana i madre de la madre Linda i del padre Alberto - eran nativas de Estambul i avlavan en kaza el djudeo-espányol. Después del matrimonio se establecieron en Bengazi, ande kontinuaron a tramandar las tradisiones de la famiya i la lingua.

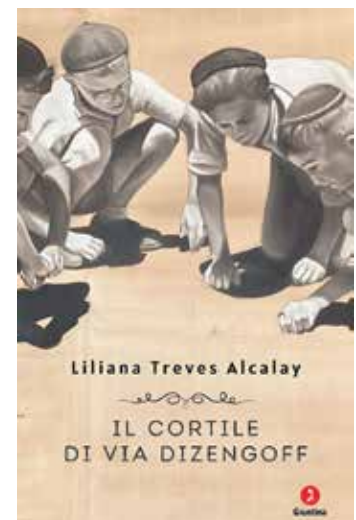
Durante el periodo de las Leyes Rasiales, las famiyas arivaron a Italia. Sin preveer la gravitá de los evenimientos, se establecieron en Milano, de ande tuvieron de bushkar refugio después del 8 de septembre del 1943. Fueron jenerosamente akojidos por una famiya de kazalinos, en las montanyas de Parma, ke los eskondió i los ayudó a fuyir a la Suisa.

Liliana resivió su formación muzikal de kanto lírico por la Profesora Osmo de Milano en los anyos '60. En el mizmo periodo izo parte del Coro Ebraico di Milano, dirijido por Rosetta Ely, eleva del Maestro Veneziani. Este koro partisipó por tres vezes en el Festival Enternasional de las Zimriot en Israel, ganando el primer premio en el 1960.

Liliana es muzikologa, aze de anyos búshkedas profundizadas sobre la músika tradicional djudía, ke arrekojó en tres livros kon relativa muzikaseta, entitolados "Canti della Diaspora", en otro volum kon muzikaseta entitolado "Sefarad, 500 anni di storia, musica e tradizioni degli ebrei spagnoli", traduizido en japonés en el 1994, i en dos volumes entitolados "Melodie di un esilio" kon CD enkluido, i "Canti di corte e di Judería" kon CD enkluido, todos editados por la Kaza Editora La Giuntina de Firenze.

Un ulterior libro, publikado por la mizma Kaza Editora, se entitola "Con occhi di bambina 1941-1945" i es la rekolta de los rekordos i penserios infantiles de la autora durante la Sigunda Gerra Mondial.

En el mez de abril del 2009 salió su último libro entitolado "Un pollo di nome kasher" ke



enkluye sus rekordos después de la gerra, en un Milano en debrites, traumatizada por los eventos bélicos.

Liliana Treves Alcalay kantó sus kantes, akompanyándose kon la gitarra, en numerosas turnés en Italia i al estranjero. Sus konsertos se ekstendieron de Italia a Israel, de la Evropa a la Rusia.

En el 1992 kantó en Estambul, Turkía, en okazió del aniversario de los 500 anyos de la ekspulsión de los djudiós de Espanya. En el mizmo anyo kantó por la mizma komemorasió en Salonik, en Palermo, en Almania i en Suisa. Fue invitada munchas vezes por los Ateneos a tener konferensias- konsertos

sobre la músika sefardí. Kantó en la Basilica de San Marco de Venezia en el novembre del 1996 en el ámbito de los espetaklos del Teatro La Fenice de Venezia, para komemorar los 30 anyos de la Agua Grande de la sivdá, i numerosas otras vezes fue invitada a kantar en la plasa del Ghetto i en las komunitás djudías de Firenze, Genova, Torino, Bologna, Soragna, Ferrara. En el septembre del 1998 kantó en el Teatro Pierlombardo de Milano, para la presentasió del libro de Gabriele Nissim "El ombre ke kedó Hitler". En el avril del 2000 partisipó a la kolona sonora de siete kapitulos de radio, transmitidas por la Televisión suisa, entitolada "El ombre ke kedó Hitler".

Liliana Treves Alcalay kuró además en el 1994 la konsulensia muzikal del film "Jona che visse nella balena" de Roberto Faenz (el selebre refrén "Gam Gam" fue un sukseso mondial), i tomó parte en la kolona sonora de la fiksió televiziva "Perlasca - Un eroe italiano" direkto por Alberto Negrin.

En el avril del 2003 ganó el Primer Premio en el Festiladino, Festival Enternasional de Kantigas Muevas en Ladino en el Teatro de Yerushaláyim kon su kompozisió muzikal entitolada "Mira, la luna briya".

(La kantiga es "Mira, la luna briya" (si no "Luna sefardí"), palavras i músika de Liliana Treves Alcalay)





EL FOLKLOR - 2

ETİ KOEN / ESTAMBOL

etikoen2010@gmail.com

El folklor, komo kampo de estudios, se desvelo entre los estudiozos evropeos del XIX siglo ke kontrastavan la tradision kon la modernidad. Sus esforsos eran sovre el folklor oral de las publikasyones kampesinas rurales ke eran konsideradas komo reziduos i sobrevivantes del pasado i ke kontinuavan a egzistir en los niveles mas bashos de la sosiedad. Los kuentos de la infansia i del ogar de los ermanos Grimm (primera edisyon 1812) es la mas konosida ma no es la unika koleksiyon del folklor verbal de los kampos evropeos de la epoka. Este entereso para los kuentos, las dichas i las kansiyones kontinuo lo largo del XIX siglo i alinyo la mueva disiplina del folkloristo kon la literatura i la mitolojia. En vezes en el siglo XX, el nombre i la fineza de los estudios folklorikos i de los folkloristos avian ogmentado en la Evropa i en la Amerika del Norte. Mientras ke los folkloristos evropeos estavan sentrados en el folklor oral de las publikasyones kampesinas de sus rejoyones, los folkloristos amerikanos preferaron las kultas nativas amerikanas, adjustaron la totalidad de sus kostumbres i kreensiyas komo folklor.



Esta diferensya alinyo el folkloristo amerikano kon la antropolojia kultural i la etnolojia, utilizando las mezmas teknikas de rekoltas de realitas en su investigasion de kampo.

El termino *Folkloristo*, djuntos kon su sinonimo *Estudios de Folklor*, gano terreno en la dekada de 1950 para distinguir el estudio akademiko de la kultura tradisyonal de los propios elementos folklorikos. En 1976, kon la aprobasion de la *Ley de Prezervasion del Folklor Amerikano*, aprovada por el *Kongreso de los Estados Unidos*, djuntos kon la *Selebrasion del Bisentenario*, en 1976, el folkloristo alkanso majorita de edad.

Esta ley da boz a una kompreansion, ke la

diversidad kultural es una fortaleza nasional i un orijen dinyo de ser protejido.

Los elementos folklorikos se klasifikan komunamente en tres tipos: materiales, verbales o alisheados. Estas kategorias enkluyen objetos fizikos (folklor material), dichos, ekspresiones, estoryas i kansiyones komunes (folklor verbal), i kreensias i formas de azer las kozas (folklor tradisyonal). Egziste tambien un kuartren subjenero definido para el folklor i los djugos infantiles (folklor infantil); la koleksiyon i la interpretasyon de este tema es propia de las guertas de las eskolas i de las kayes de las maales. Kada uno de estos djeneros i sus subtipos tiene la intension de organizar i kategorizar los elementos folklorikos, proporsionan un vokabulario komun para ke los folkloristos se komuniken entre eyos.

Kada artefakto es uniko. Una de las karakteristikas de todos los elementos folklorikos es su variasyon dentro de los djeneros i los tipos. Esto kontrasta direktamente kon los produktos manufakturados, donde el objektivo de la produksiyon es kreer produktos identikos; las variasyonnes se konsideran errores. Es presizamente esta variasyon nesessaria ke aze la identifikasyon i la klasifikasyon de las karakteristikas. Anke esta klasifikasyon es esensiel para el area tematiko del

folkloristo, es solo una etiketa; kamina poko kon la kompreansion del developamiento i el sinyifikado tradisyonal de los elementos mizmos.

Los elementos folklorikos nunca son ottonomes, no se mantienen izolados, sino ke son partikulares en la oto-reprezentasyon de una komunidad. Kon frekuensia se kombinan diferentes djeneros para markar un evento. Por lo tanto, una selebrasion de kumpleanyos puede inkluir una kansion o una formul para saludar el ninyo/a ke kumple anyos (verbal), la prezentasyon de una pasa i regalos (material), ansi komo las kostumbres para onorar la persona, komo asentarse a la kavesera de la meza i asoplar las kandelas kon un dezero. Tambien se pueden azer djugos espesiales en las fiestas de kumpleanyos ke jeneralmente no se djugan en otros momentos. Ademas la fiesta de kumpleanyos de un ninyo/a de siete anyos no sera la mezza de la fiesta de sesh anyos anke sige el mezza modelo. Kada artefakto enkarna una unika variante de una reprezentasyon en un tiempo i un espesio determinado. El dever del folkloristo es de identifikar arriento de este ekseso de variasiones, las konstantes i el sinyifikado ekspresado ke brian a travesso de todas las variasiones: onorar al individuo ariento del sirkolo familiar o amigos, regalar para ke ekspresen su valor al grupo, i alavar la komida i la bevada de la selebrasyon komo sinyifikantes del evento.

TRADISION ORAL

La definision formal de la tradision oral son las palavras, tanto eskritas komo orales; ke son formas avladas, kantadas, i sonoras de ekspresion tradisyonal. La tradision oral no es una konversasion kualkera; son palavras i frazas ke se ajustan a una konfigurasion tradisyonal rekonosida tanto por el orador komo por la odiensia. Para los tipos narrativos, en definision, tienen una struktura konsistiyente i sigen un modelo egzistente en su forma narativa. Komo un simple egzemplo un elefante entra en un bar... sinyala instantaneamente el sigiente teksto komo una shaka. Puede ser una ke ya se save, ma puede ser ke el orador eskapa la shaka otro modo. Esto es folklor en aksyon. Otro egzemplo es la kansion infantil, Old Mac Donald Had a Farm, donde kada aktuasion es diferente en los animales nombrados, su orden i sus sonidos. Kantikas komo esta se utilizan para ekspresar valores kulturalas, i para ensenyar a los ninyos, sovre los diferentes animales domestikos.

KULTURA MATERIAL

El djenero de la kultura material inkluye todos los elementos ke se pueden tokar, sostener, beber o komer. Son objetos konkretos, kon una prezensia fizika destinada a ser utilizada de forma permanente o solo en la sigiente komida. La mas parte de estos elementos folklorikos son objetos individuales kreados a mano, para un buto preziso. Los elementos folklorikos se pueden produsir tambien en monton, komo las dekoraciones de Noel. Estos objetos estan continuando a ser konsiderados folklorikos,



malgrado sus largas estoryas (preindustrial) i sus uzos. Todos estos objetos materiales egzistian antes i kontinuan djuntos a la industria mekanizada. Se transmiten a travesso las jenerasyones i estan sujetos a las mizmas fuersas de la tradision konservadora i la variasion individual ke se rankontran en todos los elementos populares. El sinyifikado para akeyos ke azen i uzan estos objetos es importante. El prinsipal sinyifikado de estos estudios es el ekilibrio entre la komunidad i el trokamyento tanto en su dizenyio komo en su dekorasyon.

KOSTUMBRES

La kultura auzada se akodra komo una rekreasyon. Es el komportamento esperado dentro de un grupo tradisyonal i esperado de azer las kozas. Una kostumbre puede ser un solo jesto, komo un apreto de manos. Tambien puede ser una interaksion mesklada de multiples kostumbres i elementos folklorikos; komo la fiesta de kumpleanyos, inkluyendo la tradision verbal (kansyon kumpleanyos feliz), la tradision material (regalos i pastas), djugos (siyas muzikales), i kostumbres individuales (azer un dezero en asoplando las kandelas).

Los folkloristos divizan las kostumbres en varias kategorias. Una kostumbre puede ser una selebrasyon sezonal komo el *Dia de Aksion de Grasias* o el *Anyo Nuevo*. Puede ser una selebrasyon del siglo de vida de una persona, komo el baptismo, el kumpleanyo o la boda. Una kostumbre tambien puede markar un festival o un evento komunitario; por egzemplo el *Karnaval en Kolonya* o el *Mardi Gras*. Una kuartren kategoria inkluye las kostumbres relasyonadas kon las kreensias populares, por egzemplo pasar debas de una eskalera se konsidera mal shans.

LA KRIATURERIA I LOS DJUGOS

El folklor infantil es una rama del folklor ke se okupa de las actividades transmitidas por los ninyos/as, leshos de la influensia de un adulto. El folklor infantil kontiene elementos de todos los jeneros folklorikos. La infansia es un grupo sosial donde los ninyos/as ensenyan, aprenden i komparten sus propias tradisyones, enfloruyendo en una kultura de kaleja, afuera del kontenido de los adultos. No inkluye los elementos ke los adultos ensenian a los ninyos/as. Los ninyos/as pueden tomar lo ke se les ensenya i ensenyarlo a otros ninyos/as, konvertiendolo en folklor infantil.

Las koleksiyones orijinales de los djugos i tradisyones infantiles del siglo XIX estavan impulsadas por el espanto ke la kultura de la infansia sera desparesida. Los primeros folkloristos sintieron la nesensidad de kaptar la vida i las actividades de los ninyos de la kaye, antes ke se pierdan.

Estos mezzaos elementos folklorikos, tambien kotinuaron sirviendo la mizma fonksion de aprender i pratikar las habilidades nesensarias para el kresimiento. Kansiyones i kantos, aksediendo a una parte diferente del meoyo, se utiliza para memorizar serias (kansion de alfabeto). Tambien proporsionan el ritmo nesensario para ritmos i movimyentos fizikos. Seya aplodiendo, saltando kon kuedras, o batando kon la pelota. Ademas muchos djugos fizikos se utilizan para desenvolver la fuersa, la koordinasyon i la rezistencia de los djugadores.

Agora se esta deskuvriendo la neurosiensia ke sostiene la fonksiyon de developamiento de este folklor infantil, los elementos en si mizmo fueron estados en djugo durante siglos.

Aktividades Kulturales en muestra sivdad

SILVYO OVADYA / ESTAMBOL

Oy en diya no es muy posivle seguir todas las actividades kulturales i artistikas ke se realizan en Estambul; en muestra sivdad. El primer festival de muzika de Estambul se realizo en 1972 kuando teniya a penas 17 anyos. La Asosiation de Kultura i de Arte de Estambul (IKSV) era apenas fondada. El prezidente de Eczacıbaşı, el sinyor Nejat Eczacıbaşı fue el primer prezidente de esta fondasion. Su ermano, Şakir Eczacıbaşı era un fotografo bastante emportante en nuestro payiz. Eczacıbaşı reelmente finanso todo modo de actividades artistikas en muestra sivdad. Oy en diya, 53 anyos dospues estan organizando muchos festivales en muestra sivdad. El İKSV organisa kada anyo el Festival de Muzika Djazz de Estambul. El primer fue organizado en 1994. I este anyo se organizo por la 31en vez este festival. En el empesijo todo modo de actividades (konsyertos de muzika klasika; de Djazz; operas; teatros, todo modo de actividades de bayle o de bale tomavan parte en el Festival de Estambul). Anyos dospues empesaron a separar estas actividades. Tenemos el Festival de filmes de Estambul. Este anyo se organizo por la 43en vez. En 1982 fue organizado por la primera vez en muestra sivdad. Este anyo se esta organizando por la 18en vez el Bienal de Estambul entre el 20 Septembre i el 23 Novembre. Se esta realizando en 8 diferentes lugares. Empesando de Tophane i Karaköy topando fin en Pera. Tuve la oportunidad de vijitar kon mi mujer i mi ijo la primera semana ke empeso. Reelmente no es muy fasil de entender. Kreo ke va vijitar una segunda vez kon los gias del Bienal. Porke no es muy kolay de entender todo lo ke se esta ekspozando. El lugar el mas importante es la vyeja Eskola Grega ke se topa en Karaköy, al lado de la Saint-Benoit. Una eskola ke fue restorada i ke sirve oy en diya para las ekspozisiones de arte. Anyos antes lavori mucho para ke realizen una partida del bienal en la Büyükkada en el Anadolu Kulübü. I fue un grande sukseso para mi, kuando achetaron de realizar en este lugar. Ma malorozamente los dirijentes no dyeron la valor ke meresiya a este evenimyento. No entendyeron ke 100 miles de personas kultivados i rikos vyenen a vijitar el Bienal. No solo el de Estambul ma los bienales ke se realizan en diferentes sivdades emportantes de la Evropa i del mundo. Desparte de estos, realizan un festival de teatros. El primer fue realizado en el 1989. I asta 2001, realizaron kada



İSTANBUL
KÜLTÜR
SANAT
VAKFI
IKSV

ISTANBUL
FOUNDATION
FOR CULTURE
AND ARTS



Ayertura del Bienal



Bienal en Büyükkada

anyo. Ma dospues el Festival de teatro se esta realizando kada dos anyos. En 2024 realizaron el 28en Festival de Teatro de Estambul.

Desparte de los festivales organizados por el İKSV, en Estambul ay muchos salones ande se organiza konsertos. Los presyos son entre 1.500 liras turkas (36 USD) i 4.000 liras (100 USD) por los kantadores turkos. I los presyos son unos kuantos 100 dolares por los kantaderos i kantaderas ke vyenen de la Evropa i de las Amerikas. En Estambul kada noche toma shena mas de 80 teatros. Puedeser 100 deyos. I no es muy posivle de puerder merkar bilyetos. Todos estan yenos. Desde ke salen los bilyetos, se venden en poko tyempo. Es dos semanas antes ke merki-



mos bilyeto para el teatro "Fregadores". Una sala de serka de 2.000 personas. I no se el yerro ke izimos i merkimos 1 bilyeto al lugar de dos. Ke dezreposito. Kuando entrimos el ke kontrola los bilyetos esta dizyendo ke ay solo un bilyeto en el telefono. O deviya de tornar a kaza o pensi ke va topar un fotolio ke va ser vaziyos. Vos djuro ke no aviya tres fotolyos vaziyos. Estava kompletamente yeno. I un bilyeto era 2.400 liras (60 dolares). Kreo ke estos presios no son muy karos para los ke biven en los payizes evropeos. Ma kero dizir ke es bastante karo para los sivdadinos de nuestro payiz. Ay unos kuantos diyas ke meldamos en las gazetas ke Elton John va vinir a Estambul para dar un konserto. No esto pensando los presyos.

Desparte de esto en muestra sivdad estan organizando ekspozisiones de pintores i de ovras artistikas, de enstalasyones. I antes era solo artistas turkos ke partisipavan. Ma oy en diya vemos artistas de los kuarto puntos del mundo. I todos son kapaches de vender sus lavoros. Reelmente una sivdad muy biva i muy enteresante.

Los ratones i las komadreja*

ROZ KOHEN / ST. LOUIS

AARON SHAPIRO / WASHINGTON DC

Las komadreas i los ratones siempre se peleaban los unos kon los otros. En kada batalya las komadreas ganavan i se yevavan a muchos ratones ke se komían el día después para sus sena.

En dezesperasión, los ratones se arrekojieron en un komité en ke se akordaron ke sus pedridas en las batalyas afitavan porke no tenían lideres para dirijir la armada.

Ansina ke, de entre los ratones más importantes, eskojeron un número para servir komo jenerales i komandantes.

Para apartarsen de los askeres bashos, los ofisieres se adornaron las kavesas kon chapeos de plumas ermozas i paja kolor de oro briyante.

Después de una larga preparasión en todas las táktikas i stratejías de la gerra, eyos yamaron a las komadreas a la batalya. Las komadreas arresivieron la invitasión kon mucho plazer, porke siempre estaban prontos a la gerra, sovre todo kuando kería dezir ke un savrozo pranso vendría después.



La grande fuersa de komadreas pishín atakó a la armada de los ratones. En poko tiempo la sirá defensiva de los ratones se rompió frente a las fuersas komadreas, i toda la armada de ratones dieron la fuída.

Los askeres bashos se eskondieron en sus burakos sin dingún problema, ama los ofisieres no estaban pudiendo azer lo mezmo por modo de sus chapeos altos ke no les deshavan kaver. Dinguno de los ofisieres no se salvó de los dientes de las komadreas ambiertas.

La grandeza tiene su presio.

*Weasel



Los Pasharos, las Hayas i los Mursieganos

ROZ KOHEN / ST. LOUIS

AARON SHAPIRO / WASHINGTON DC

Los pasharos i las hayas se metieron en gerra, los unos kontra los otros. No avía posibilidad de kompromiso, i ansina se metieron a pelear.

Se dize ke el pleto empesó kon las matansinas ke las palazas sufrieron por los atakos i modriskos de las rapozas. I las hayas también tenían una buena razon para pelear – la ágila estava tomando a los taushanes, i las kukuvayas se estavan komiendo kada día muchos ratones.

Era una gerra terrible en ke muchos taushanes i ratones murieron. Muchas gaynas i palazas también murieron, i los ganadores después de kada batalya se aprovecharon para komersen a los pedredores komo si fuera un pranso.

En esta desgrasiada de situasión, los mursieganos no tomaron parte de dingunos. Eran muy intelijentes komo si huera ke eran politikos. Siempre tomaron la parte del ken ganó el pleto. Si los pasharos ganavan, estaban en su vanda. Ama kuando se trokava la situasión, se metían kon las hayas.

Kuando eskapó la gerra, el komporto de los mursieganos se diskutyó en el kongreso de paz. No se podía perdonar tanto enganyo, i por modo de esto los pasharos i las hayas dechizaron de arrondjar a los mursieganos. I de akel día los mursieganos hueron ovligados a eskondersen en torres eskuras i halavros abandonados, saliendo a bolar solo en la noche.

Los ke enganyan no tienen amigos.

El León i los Toros

ROZ KOHEN / ST. LOUIS

AARON SHAPIRO / WASHINGTON DC

León estava mirando a tres toros echar los bofes en el kampo. Él avía mirado de atakarlos munchas vezes, ama por modo ke se arrekojían endjuntos, se podían proteger de él.

El León tenía poka esperansa de komerselos i entendía ke kon sus kuernos i unyas le podían azer mucho danyo. Ama él no podía deshar de mirarlos en el kampo porke sus

ganas de un buen pranso lo interesava tanto, anke entendía ke avía poka posibilidad de obtenerlo.

Un día, los Toros se metieron en pleto, i kuando se aserkó el León ambierto a verlos komo era su uzo, los vido muy leshos kada uno de los otros, todos en diferentes partes del kampo.

Ya era una okaziòn muy kolay para el León atakarlos uno por uno, ke lo azía kon mucho plazer i muy satisfecho por, por fin, pransearse. Unidos somos más fuertes.



LOS MARANOS del 17en i del 18en SIGLOS - 2

DR. SELİM SALTİ / RISHPON, ISRAEL
selimsalti35@gmail.com

Los maranos de Bordeaux avlaron muchos anyos en espanyol i de dinguna manera no se mesklaron kon la povlasyon otoktona. Desde 1700 se atrivieron a no vaftizar sus ijos i a deshar la relijyon katolika en deklarando aviertamente sus djudaimo. Serran sus butikas en shabat i la povlasyon otoktona en jeneral se akostumbra a esta situasyon visto ke las letras patentas del empesijo de 1723 los rekonose komo djudyos. Malgrado esta situasyon fina la revolusyon Franseza, eyos bivieron en dudva de no saver kualo va ser sus futuro. En 1790 los maranos fueron rekonosidos komo djudyos, sivdadinos de la republika nasyendo, ansi empesaron a tener una vida libre i pratikar el djudaimo avyertamente. Kon la vinida de Napoleon, los djudyos se izyeron parte de la nasyon franseza i el napoleonismo derroko todos los getos de la evropa, dando la posibilidad a los ashkenazis de emansiparsen.

Mas otras sivdades fransezas fueron moradas por los maranos tal Nantes, Lyon, Montpellier, Marsilya (Marseille), Nice, Toulouse, i sobre todo Rouen por la razón ke la sivdad era serka de la Olanda i de la Inglatierra. Los maranos organizaron en esta sivdad un grande trafiko komersial kon la Espanya i las kolonias de la Amerika del Sud. Rouen fue el lugar de la salvasyon de los kriptos kristyanos ke kijieron retornar al djudaimo i de enrikesersen grasias al komesyó kon las kolonias. Ma en jeneral una vez la aldikera yena, estos djudyos preferaron ir a bivar a Amsterdam, a Hamburg onde se eskabuyian definitivamente del kristyanismo.

Son los maranos de Rouen ke fondaron la komunidad djudiya de Londra, al prensipyo klandestina ma ofisializada grasias a la bienveyensa de Cromwell, el kual fue influensado por Menase Ben Israel de Amsterdam. Los de Amsterdam sobre esto se establecieron por lo mas en el sud de la Inglatierra.

Desde 1593 Livorno se avia echo el paradizo de los maranos. El duk de la Toscana en este chiko porto, en akel anyo mizmo, anunsyo kon su 'charta' (deklarasyon) ke todos los ajenos de kualker relijyon no seran akuzados de erezia, en estableciendose en el porto. Liberos de bivar, de lavorar sin ser obligados de servitudes umilyantes. Sobre esto miles de maranos eskabuyidos de los payizes iberikos se establecen, dando a la sivdad un maraviyozo impulsyo ekonomiko, i forman ansi una komunidad de lingua espanyola en kreyando yeshivot, bibliotekas, una akademiya literaria, i diferentes institusyones de bienfezensya i de solidaridad. Todas estas institusyones fin a la fin de 1715 fueron para los sefaradis, data despues de la kuala servieron en mizmo tiempo a los djudyos ashkenazis ke vinieron del norte de la Evropa, los kualos tomaron el ritual sefaradi i emplearon



el Kastiliano komo lingua ofisial.

Les fue permitido a los djudyos de Livorno de arrodearsen kon karrosas a dos kavayos i yevar espadas i kontrolar pratikamente la mijor parte del komersyo de la sivdad. Por kontra los djudyos de Floransa, kapitala de Toscana son menos liberos i los ke se fiksaron en la sivdad preferaron mucho tiempo eskondersen debasho las kachas katolikas para no ser vistos komo djudyos afin de poder okupar postos altos komo ser djuzgos o profesores. Malgrado de sintirse importantes, muchos de eyos ke pratikavan a penas el katolizismo preferaron a vezes deshar sus lavoros para ir a bivar en Venezia en el geto, ande se podiya renkontrar viejos papazes portugezes ke antes de tornar a sus relijion djudiya eran fonksyonaryos altos de la iglezia, tal el nomado Rodrigue Mendes Silva (1607-1670) ke fue uno de los mas grandes djenealojistas i istoryanos ke la Espanya tuvo en el 17en siglo i ke en mizmo tiempo fue el eskritor de la istorya ofisial de la Korte de Kastilya.

Malgrado la abundansa i la rikeza de la komunidad de Amsterdam ke fue fundada en 1593, eya de punto de vista relijioza no fue siempre unida onde uvo bastante dezavenimyento. Amsterdam es vista en akeya epoka komo la reyna de la diaspora sefaradi kon sus muy ermozas sinagogas, sus emprimeriyas ke azian konkurensya a las de Venezia, la grande djentambre de komersyo, de ombres de sensya i de eskrikanos. Desde 1609 unos 40 bankyeres maranos fondaron la Banka de Amsterdam i 10 anyos mas tadre la de Hamburg. La elita de los entelektuales de los djudyos de Olanda se adjuntan desde 1685 en la akademiya yamada 'Los Floridos' la kual tuvo komo prezidentes suksesivos Don Baltazar, profesor de las Universidades de Alkala, de Henares i de Toulouse, Don Manuel de Belmonte representante del rey de Espanya en Amsterdam i de Jozef Atias, estampador famozo ke edito la Biblia Ingleza.

Los maranos arivan a Hamburg verso 1579 i nombrozas familayas miran de establecersen en deklarandosen katolikos, ma la povlasyon protestana, inimiga del katolizismo i del djudaimo demandan de las otoridades a ke sean arondjados de sus payiz. Ma el Senato ke ve en eyos ekselentes komersantes i kontribuavles, miran de puerder guadrarlos en demandando un 'parere' (opinyon) a las universidades luterianas de Frankfort i de lena, las kualas konsejan kon abilita de permitir a los maranos de estar en la sivdad kon la esperanza ke un dia se van a 'evanjelizar'. Ansi Hamburg se aze un sentro importante del sefaradizmo. Muchos de Rouen i de Amsterdam se adjuntan a la koloniya los kualos son seguidos por los ke se eskabuyen de la Espanya i del Portugal. En el 18en siglo, la komunidad de Hamburg tiendra kaji 30.000 miembros i será a bastante prospera. Los sefaradis salen garanten en verso las otoridades por los ashkenazis ke vienen a establecersen i garantizan al Senato la onestedad i la buena kondukta de estos djudyos.

En konkluzyon, dire ke los maranos onde de ke parte de la Evropa ke se establecieron trusheron kon eyos la ardor del lavoro i del estudio i se puede dizir ke fueron a la baza de la mundializasyon del komersyo. En saliendo de la peninsula Iberika desharon detrás de eyos un verdadero dezastro ekonomiko donde los payizes lokales metyeron sienes de anyos para remetersen.



DE IZMIR A MILÁN

Kapitolo dos

HERNÁN RODRÍGUEZ FISSE / SANTIAGO DE CHILE

zejelchile@gmail.com

Kuando Rafael Saporta Burla se fue a la eskola judía de Milán, fue el uniko sefardí porke los otros kamarades eran ijos de prodjenitores ke venían fuyendo de la Almanyá nazista o unos pokos eran judíos romaniotas, kon antepasados vinidos kon las tropas romanas a la Italia después de la destruksión del templo de Yerushalayim.

Al momento de oyir komo se yamava este sefardí rezin venido a la eskola de la Vía Euoili, los kamarades se rieron de su nombre i lo tomaron a maytap (oy se diría bullying) diziendole "Esta porta ke se burla". Rafael no se aravyó, también lo konsideró algo komik i al arivar a kaza, le konto lo akontesido al padre i este le arespendió en djudeo-espányol: "te están aziendo una shaka maka" (broma).

Después de kuarto anyos en la eskola judía, Rafael dio un buen egzamen de admisión i fue akseptado para estudiar en el Convito Nazionale Longone de Milán, konsiderada la mijor eskola de ombres de la sivdad i mizmo de toda la Lombardía. El rejim fashisto de Mussolini dava grande importansia a la edukasion i adoktrinamiento de la mansevez. Los maestros estavan ovligados de ambezar a los elevos más muncho de la Roma antika i manko de la Gresia. Endemas el Ministerio de Edukasion les dio este orden: "el governo egzije ke las eskolas esten inspiradas en los ideales del fashismo". Todos los lunes por la demanyana, antes de dinguna aktividad, los elevos se tenían ke estar de pie en la guerta de la ekola, todos en sira, los kalsados bien alimpiados, kravata en la kamiza, los kaveyos peynados, para kantar la *Giovinezza*, el imno fashista.

En el primer día de klasas, Rafael movia los mushos aziendo ke kantava porke no tenía idea de las palavras. Komo estavan al empesijo del anyo eskolar en el mez de septembre, el profesor les dio la bienvenida i a kontinuasion les meldo esto de un papel: "Todas las kalidades i virtudes de Alejandro Magno, César, Sócrates, Platón, Virgilio, Horacio, Kant, Nietzsche, Marx, Sorel, Maquiavelo, Napoleón, Garibaldi, están en un solo ombre, el Duce Benito Mussolini".

Los maestros de eskolas i universidades devian azer un djuramento de fidelidad al fashismo i los ke se negavan eran kitados de sus postos. La propaganda del rejimen estava en todo modo



El Arko De La Paz, Milan

de lugares, fina los más inkreivles. Por egzemplo, todos los anyos se imprimia un kalendaro para ke la djente lo enkolgara en kaza, más muncho en la kozina. En kada mez avia una resefta para gizar djunto a una foto de Mussolini kon una fraza kita da de sus diskorsos. Djuntamente en kaza de los Saporta Burla, el kalendaro se topava en la kuzina o mupak, komo lo yamavan eyos. Al tomar los chikos el pranso, asentados en este lugar, Rafael i Florencia los podían melder, ama Gaetano ainda no se iva a la eskola. Las frazas más repetidas del kalendaro eran: "*Credere, obbediere, combattere*" (kreer, obedeser, luchar). Ansina komo estas otras, "*Noi tireremo diritto*" (avansaremos malgrado de todo), "*Mussolini ha sempre ragione*" (Mussolini siempre tiene razón).

Apertenecer al movimiento djuvenil fashista dava la posibilidad de irsen de vakansas sin pagar nada. A kada chiko un doktor los egzaminava i asigun komo tenían la salud, los embiavan a la montanya o a la playa. El rejim avia merkado oteles en todo modo de lugares para kedarsen a lo manko por un mez entero. Las ke davan el servicio eran todas mujeres de la organización *Donne Fasciste*.

En una okazion, el profesor ke les ambezava las matematikas le disho palavras suzias a Rafael

por no entender i alevantar la mano para demandar una ekplikasion. Al eskapar el tiempo de la klasa kon el maestro de las matematikas, un kamarade de Rafael, ke apertenesia a la Brigada Juvenil Fashista, se fue ande el direktor de la eskola a denunsiar lo akontesido. El profesor are-sivio una karta ande le dizian ke si pasava otruna vez lo mismo ke izo kon Rafael, sería arondjado del lavoro i sin dinguna posibilidad de ser kon-tratado en otro lugar.

A la eskola Convito Nazionale Longone entravan elevos de diferentes kondisiones sosiales i ekonomikas. Avian ijos de ovveros, de profesionales komo medikos, dentistas, arkitektos, avokatos, de imigrantes komo Rafael i también los ke venían de ogares de djente rikinyona. Las amistades no miravan esto i se djuntavan rikos kon proves en la eskola i en las klasas. Kada 29 de novembre, Rafael le demandava a la madre de fiestar su aniversario invitando a los amigos de la eskola. Al empesijo Matilde Burla no estava del todo prestoza a kumplir el dezero del ijo porke en Izmir no se le dava importansia a los aniversarios de los ijos. Lo ke se respektava kon grande devosion era akodrar las datas relijiozas, komo Pesah, Rosh Ashana, Kipur, Hanuka.

A kontinuar...

Mos Ambezaremos el Alfabeto Rashi i el Solitreo

Este mez vos estamos dando el alfabeto Rashi en kompleto kon egzempys i frases para ke puedash pratikarvos a meldar en rashi.

Keridos Lektors, en este ochen anyo de El Amanecer estamos empesando a ensenyarvos el Solitreo, la eskritura de mano ke eskriyan nuestros abuelos en Judeo-Espanyol. Ay siete anyos ke vos damos el alfabeto Rashi ke sirvia para publikar livros. El Solitreo lo utilizavan para eskriver a mano. Este ensenyamiento lo empesamos kon la inisyativa muy valorosa de nuestros amigos Benni Aguado i Brian Berman ke mos embiaron el material entero. Los rengasiamos de korason.

HET 11	ZAYIN 10	ZAYIN 9	VAV 8	HE 7	DALET 6	GIMEL 5	GIMEL 4	BET 3	BET 2	ALEF 1
ח	ז	ז	ו	ה	ד	ג	ג	ב	ב	א
H	J	Z	U/O	A	D	CH/DJ	G	V	B	A
SAMEH 22	NUN 21	NUN 20	MEM 19	MEM 18	LAMED 17	KAF/HAF 16	KAF/HAF 15	YOD 14	YOD 13	TET 12
ס	נ	נ	מ	מ	ל	כ	כ	י	י	ט
S	N FINAL	N	M FINAL	M	I	K/H FINAL	K/H	Y	I/E	T
TAV 33	SHIN 32	RESH 31	KOF 30	TSADIK 29	TSADIK 28	FE 27	FE 26	PE 25	PE 24	AYIN 23
ת	ש	ר	ק	צ	צ	פ	פ	ק	פ	ע
T	SH	R	K	TS FINAL	TS	F FINAL	F	P FINAL	P	A

דיספואים די לה סינקואינטה, קאד'ה די'אה חוהינטה.

דאספואים די. אל סינקואינטה, קאד'ה די'אה חוהינטה.

Dospués de la sinkuenta, kada día una hohenta.

Solitreo preparado por: Benni AGUADO, New York / demozotros@aol.com<

Rashi preparado por: Aldo SEVI / aldo.sevi@gmail.com

el amanecer

Gözlem Gazetecilik Basın ve Yayın A.Ş.
adına sahibi: Silven Silvyo Ovadya

Yayın Türü: Yaygın Süreli

Sorumlu Yazı İşleri
Müdürü:
Verda Gümüşgerdan

Yayın Yönetmeni:
Karen Gerson Şarhon

Koordinatör:
Güler Orgun

Görsel Yönetmen:
Önem Çerçel

Katkıda Bulunanlar:
Yehuda Hatsvi
Yeuda Sidi
Moşe Grosman

Yönetim Yeri:
Meşrutiyet Mah. Halaskar-
gazi Cad. Maya Apt.
No:94 D: 20-21-22
Osmanbey / İstanbul

Basıldığı Yer:
İleri Basım Mat. Amb.
Reklam Tanıtım Yayın ve
Teknik Hiz. Tic. AŞ. Yeni-
bosna Merkez Mah. 29
Ekim Cd. A1 Apt. No: 5/902
Bahçelievler-İstanbul

ŞALOM'un ücretsiz ekidir. // Tel: 0212 - 231 92 82
Faks: 0212 - 231 92 83 | Abonamiento: abone@salom.com.tr

Artikolos publikados en El Amanecer refletan las opinyones personales de sus otor, i son enteramente i solamente a su responsabilidad. La reproduksyon total o parsyal de estos artikolos es permitida kon la kondisyon de mensionar su manadero i el nombre del otor.

PARA ABONARSE ➡ posta elektronika: elamanecer@gmail.com

El Kanton de İzzet

Komo kada mez, nuestro amigo, izzet Bana vos preparo ermozas dichas ke tienen un sensyo spesial. Esperamos ke vos plazgan.

İZZET BANA / ESTAMBOL

izzetbana@gmail.com





ONORANDO EL YAHRZEIT DEL REBE EN TAMUZ 3

TRADUSIDO POR: SIMON GERON / SYDNEY

simonger1@gmail.com

En el Jewish News la Rabanit Nomi Kaltmann presenta un artikolo tratando del Lubavicher Rebe Levi Y. Shmotkin, ke su libro vino de ser publikado, tratando de la Koleksion de Letras indo atras por dekadadas. El sujeto prinsipal eran las kozas intimas i profundamente umanas ke reprezentavan sus repuestas a estas letras, embiadas al pueblo ke sufria de tristeza, de dolor i salud mental. Estas letras inchen oy las pajinas de su libro ke fue publikado por Ezra Press i emprimido por el Braso Kehot de Chabad. "Esto mos mostra asta ke punto la Komunidad Judia fue de-stigmatizada de hazinuras mentales en su lucha. En los sirkolos Ortodoksos un tiempo no se avlava de esto. Mirando mas i mas a las 20,000 letras ke se topan en los archivos de Chabad, Shmotkin kreo una gia sobre la vida emosional kon todos los problemas psikolojicos, en lugar de mirar a las letras de la bendision del Rebe en las okaziones alegres. Se tratava sobre todo de la djente ke sufria de dolor i tristeza.

El libro es strukturado en temas seleksionadas sobre la merikia, el kritisismo personal i la tristeza, el espanto i la de-koneksion espiritual. Kada letra representa una repuesta a la persona en kriza. Son Repuestas Evokativas atadas a los Kontures del Korason Umano.

Para una persona manseva, luchando kon apatia i oskuridad emosional, el dize ke "diverte



su atension verso su espanto, i ke esto rezultaria a azer aflakar su espanto". El tono del Rebe es klaro, benefisiando a todos. Su buto era mover la persona a irse adelante i alokar su fuersa interna i aktivarla. En una letra eskrita al Rebe de Habad en California, se vido ke dekadadas despues ke el Rebe guadrava a esta letra eskrita de mano, en la pared. Estava eskrito "Munchas vezes en tu lavoro santo, te avias imaginado ke en la situasion ke te topavas, era la fin del mundo. "Vites despues ke se torno a la rovez, saliendo por el bueno". A la fin se yego a la konkluzion ke era la Providensia Divina i Ajensia Umana. Malgrado esto se ve ke el libro no es sin komplikasiones.

El autor no dize komo la informasion fue de-identifikada i komo estas letras privadas eran aksesadas. Los ke adresavan sus letras al Rebe no savian si estavan de akordo ke las repuestas sean publikadas al publiko. Si estas letras no vieron la luz por 30 anyos, podia ser porke no kijeron ke sean publikadas. Esto mos trae a kestiones difisiles sobre la privasidad i la etika postuma de publikaciones. Otra tension es el Formato, porke el Rebe nunca avia eskrito un libro sobre la salud mental. Lo ke izo fue de eskrivir letras a las almas individuales. Kada pedaso de

consejo era echo por una persona, en un momento i en una vida. Mizmo si el libro no es una gia klinika i de salud mental, mos da unos consejos buenos personales a la audiensia en jeneral. Malgrado las preokupaciones, el libro titulado "Letters for Life" tenia ke ser un lavoro ekstraordinario. Se avia metido a la fin 100 pajinas de notas mostrando la profundidad del lavoro. Su consejo sobre el ayudo a otros en un momento de dezespero podia ser la manera de sanarse. En un mundo saturado de slogans de buendad i de ayudo a si, estas letras ofrecen kozas ke enduran i el senso ke muestras luchas kontan. Ke pueden ser enkontradas kon kompasion, asegurando un kresimiento posivle, mizmo en los lugares los mas oskuros. La boz del Rebe fue siempre firme i amante viniendo en klaridad. El nunca enyego la dolor i insistio ke somos definidos por esto. Este libro mos akodra ke no korramos afuera de la kompleksidad de la kondision umana sin ser tokado demaziado.



LOS ZINGANOS

İSAK ESKİNAZI / ESTAMBOL

isakeskinazi@gmail.com

Los Zinganos forman un pueblo ke tyene alguna similitud kon el pueblo Djudyo. Los Zinganos fueron tratados i aborresidos tal komo los Djudyos fueron tratados i aborresidos en los payizes ande se toparon. I eyos komo los Djudyos mantuvyeron sus kulture i sus linguas i eyos komo los Djudyos fueron embiyados a los campos de konsantrasyon por parte de los Nazis, i eyos komo los Djudyos, bivyeron en maales yamadas Geto. Ama oy forman una povlasyon mundial de kaji 12 milyones de djente sigun la estimasyon del Konsilyo de Evropa en 2014. Se kreye ke entre 200.000 i 1 milyon i medyo de Zinganos fueron eksterminados en los campos de Konsantrasyon. Unos se konvertyeron al Kristyanizmo, otros a la relijyon muzulmana, ama no son muy pratikantes i tyenen algunos rituales partikulares a eyos. En muchos payizes fueron tratados komo ladrones. En otros payizes no fueron akseptados a bivir en las maales del sentro de la sivdad i fueron ovligados de bivir en maales afuera de la sivdad. Bivyeron muchas vezes komo nomades, sin tener el derecho de estableseren. Oy estan bastante



byen establecidos.

Oy a los Zinganos los yamamos Roms. Una forma mas onorable para yamarlos. La palavra Rom no tyene dinguna relasyon kon Roma o Romano o Rumaniya. Este nombre fue akseptado en el primer kongreso de la "Unyon Enternasyonal Romani" ke tuvo lugar en Londra en el anyo 1971. Savemos ke este pueblo salyo de la rejyon norte de Indya, deportados por "Mahmud de Gazne" en el anyo 1018, para ser esclavos en la sivdad de Gazne (en Afganistan) i

se propajaron kaji a toda Evropa i a la Amerika, despues de pasar por Asya Menor o por los Kaukasos. Los Fransezes los yaman "tsigane" o "gitan", los espanyoles los yaman "hitano", "jitano", los ingleses los yaman "gypsy" o "gipsy"; los bizantinos los yamaron "atsinganos" o "gyphtos". En el empesijo, sin saver ke vinyeron de Indya, uvo la kreyensa ke vinyeron de Ejipto. Por esto el nombre ingles tyene la mizma raiz de este payiz porke adoptaron este nombre de los Gregos ke los yamavan "Aigyp-



tioi", "Los de Egypto". De la mizma manera aze anyos se ke en Turkiya diziyan "Kipti" i a los zinganos konfundyendo kon los "Koptos" de Ejipto.

En realidad, Rom vyene de la lingua Romani, un diyalekto del Sanskrito ke kere dizir "Marido" o "ombre". Tambyen se dize ke "Rom" puede venir del Sanskrito "doma" ke kere dizir (miembro de una klasa de tanyedor i baylarin), ofisyo ke se enkontra muncho entre los zinganos.

La lingua ke avlan tyenen una grande enfluensa del Irani, del Armenyo, del grego bizantino.

El artikulo ke aparesyo en 2018 dize ke un akademiko israeli formo un forum Judeo-Zingano despues de eskrivir la relasyon ansestral entre los Djudyos i los Roms. Despues de publikar los resultados de sus investigasyones, fue kontaktado par miles de la komunita Rom i unos syen Rom de Fransya vinyeron a Israel para tomar parte en este Forum Judeo-Zingano. Sigun Shmuel Avukia de la komunita "Kohav Yaakov", uno de los organizadores de esta konferensya, dize ke el puevlo Rom son los desendyentes de la trivu perdida de Shimon.

No ay duda ke esta tez no fue akseptada.

Los payizes en jeneral ande se ven esta djente son la Espanya kon la rejyon de la Andalusya i un poko la Katalunya. El famozo bayle ke se yama "Flamenko" vyene de estos zinganos, tambyen la famoza kompozisyon de Pablo Sarasate "Zigeunerweisen" tyene nombre de los zinganos; la Rumaniya; la Hon-griya o Madjaristan ande tyenen una kultura de muzika muy rika; la Fransya ande fueron el sujeto del famozo eskrivano Prosper Merimée ke eskrivyo el libro "Carmen" del kompozitor Bizet ke dyo al mundo la opera "Carmen", el libro de Victor Hugo: "Notre Dame de Paris" kon la famoza "Esmeralda"; en Bulgarya serka de Edirne; en los payizes ande era la Yugoslaya, sin olvidar el filmo de "Emir Kusturica: El Tyempo de los Zinganos. En Turkiya los konosemos como tanyedores en tavernas, en las bodas, ande djugan la klarineta, la darbuka o el viyolon si konoser alguna nota de muzika i te kitan la melodiya de una forma perfekta; como vendedores de flores en las kyoshes de syertas avenidas; como djugadores de lonsos. Entre eyos ay ke arekojen papel, kashas de



karton i plastiko para puerder reempleyar de nuevo; vendedores de <kokorech>, (Tripas de kodrero) (una komida apresiyada komo komida de kaye); de dolmas de midyas (mussel, moule, mejillon); entre las mujeres, endevinar era una profesyon ande te tomavan toda las paras de tu aldikera meldando la palma de tus manos o a veces kon unas kuantas favas, guesikos de kodrero o otra bestya i mas kozikas.

Roms de diferentes payizes de Evropa.

Otra profesyon de eyos era la artizaniya de azer sestos, eskovas; boyadeyar kalsados. Avlando de boyadeyar kalsados, algunos teniyan grandes kashas kon muchos bokalikos ande las tapas de estos bokalikos briyavan komo de oro. Se ke algunos turistas amerikanos se merkaron de estas kashas para azer en sus kazas bar de bebidas alkolikas.

En Estambul los konosemos komo djente bivuyendo en Sulukule, Tarlabasi i puede ser en



otras maales. Sulukule era la maale ke se topava detras de las murayas de Konstantinopla entre la puertas de Edirnekapi i Topkapı. Aya bivieron desde la epoka de los Bizantinos porke fueron arondjados del sentro de la sivdad. En los anyos 1950-60 los turistas se ivan a esta maale para ver komo baylavan i kantavan. En el anyo 1990 prohibyeron estas aktividades i en el anyo 2005 todas las kazas de esta maale fueron derrokadas. Yo ke nasi en Balat, me akodro ke aviya una maale ke se yamava la Londja ande bivian los zinganos. Muestras padres mos diziyan "Por sedaka ke no te aserkes de esta maale"

En Edirne ande se topan nombrozozos, selebran la fyesta de Kakava kuando vyene el mez de Mayo. Esta fyesta se relasyona kon la salvasyon de la esklavitud de este puevlo ke tuvieron de fuyir de Misrayim en la epoka de los paros. {Buena asemejansa kon muestra fyesta de Pesah} Por esto, en esta fyesta, baylan, kantan, se engleneyan, entran al rio para purifikarsen komo si fuera un ritual de "Mikve"; se preparan a resivir el mashiya ke va venir". Tambyen selebran la fyesta de Hidirellez ke es el empesijo del mez de Mayo. Hidirellez es una fyesta konosida en los Balkanes i en Turkiya ke celebra la yegada de la primavera. Los mansevos saltan de ensima del fuego. Otra asemejansa kon Lag ba Omer ke vyene despues de Pesah i klaramente serka del mez de Mayo.

Por fin me keda una koza de eskrivir, es ke todos semos los "Beney Adam", los ijos de Adam.

MARCEL PROUST

ELIZ GATENYO / ESTAMBOL

egatenyo@yahoo.com

En una kamareta enpolveyada de una kaza en Paris, estaban los perdes serrados. Afuera de aki las kayes estaban dinamikas. Ma Marcel Proust estava solo eskribiendo los ekos del pasado. Su puerpo flako estava esforsandose a tomar refflo, malgrado esto el eskribiya sin kedar. Unos deskuvren el mundo en kaminando o viajando, ma Proust, en kedandose entre kuarto paredes en su kamareta areskura.

Marcel Proust nasyo el 10 de Julio 1871 en Paris. Era el ijo de una famiya judiya rika. Su madre judiya i su padre katoliko, profesor de mediko.

Nunka tuvo una vida repozada malgrado la rikeza, porke teniya una hazinura, asma, ke no lo desha-va bivar. Las nochadas sin durmir, no ver djente ajena lo pusho a una vida solitera.

Un chay i un pedaso de kek le dava inspirasyon a una eskrita.

Desde su manseves, el frekuentava salones aristokratikos, de ande konosyo a artistas i eskritores ke le sirvio a ke tenga una fama mundana. Aprovechando de su fortuna, se kedo sin lavorar i en 1895 ampeso a eskriver una novela kon el titulo de Jean Santeuil. En 1900, abandono su proyekto i viajo a Venezya i Padua para deskuvrir ovas de arte. Meldo ovas de John Ruskin, ke se enspiro i publiko artikulos i dos livros, traduizo: "La Biblia de Amiens" i "Sesamo i los Lirios".

Fue en 1907 kuando Marcel Proust ampeso a eskriver su ovra grande "En bushka del tiempo perdido". Estos fueron publikados en syete volumenenes entre 1913 i 1927. Su ovra "A la sombra de las senioritas en flor" gano el premio Goncourt en 1919.

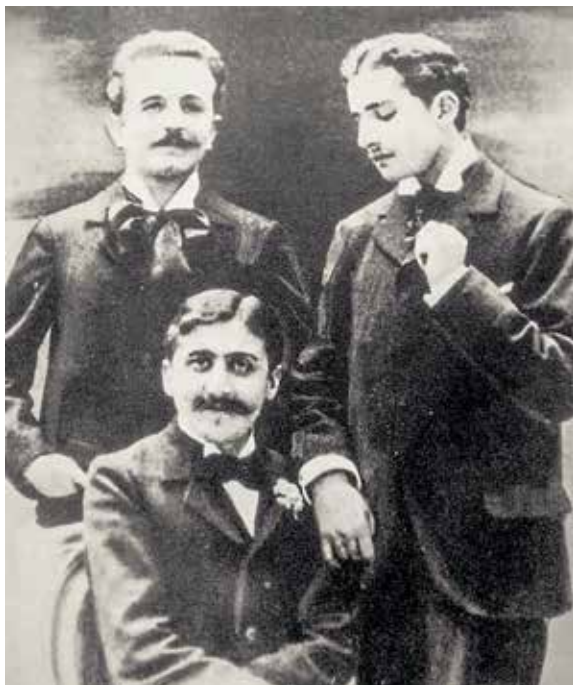
Proust murio muy eskayido en 1922 por kavza de su bronshitis mal tratada. Fue enterrado en el semeterio Pere Lachaise en Paris. El fue akompanyado por una asistensya muy grande.

Marcel nasyo en Paris en el distrito 16 Auteuil, en la kaza de su tio, de la parte de su madre, Louis Weil ke se topava en la kaleja La Fontaine 96. Esta kaza fue vendida i despues derrokada para konstruir apartamentos.

Su madre, Jeanne Clemence Weil, ija de Nathe Weil, korredor de Borsa, aparteniya a una famiya judiya de klasa alta. Algunos de los miembros de la famiya tuvieron un rolo emportante en la istorya del judaizmo fransez. Entre eyos: Godchaux Weil, Ben Levi, un famozo eskritor de la komunidad judiya. Adolphe Crémieux, prezidente de la Alianza Israelite Universelle i eks-ministro. Este ultimo de orijen kulto, enkulko a su ijo una profunda kultura kon una afeksyon en vezes pezgada ke lo atagantava.

Su padre, el Dr. Adrien Proust, ijo de François Proust, era un merkador bien riko. Era profesor en la fakultad de Medisina en Paris, grande ijyenisto, i kombatente kontra las epidemiyas. Marcel teniya un ermano chiko Robert, ke se izo shirurjiano. Su padri-no fue el koleksyoner de arte, Eugene Mitiaux.

Marcel atribuyo su salud flaka a las privasyones ke



su madre sufrio durante su prenyado. Los alemanes aviyan enserklado Paris i aviya muncha mankura i espanto. Sus padres se refujieron en Auteuil para protejarsen. El parto fue muy difisil ma los kudyados de su padre salvaron al rezin nasido.

Poko antes del nasimyento de Marcel, el doktor Proust fue firrido por una bala de un rebelde. Madam Proust ke estava prenyada akel tiempo tuvo difikultades para rekuperarse de su emosyon. El ijiko ke nasyo estava tan flako ke su padre se estava espantando ke no va sobrevivir. Lo miraron muy bueno, mostro sinyos de entelijensya ma su salud estava muy delikada.

Su salud delikada se konvertiya en la primavera mas difisil. Los polenes i las flores le provokavan violentas atakes de asma. A los 9 anyos, a la torna de un paseo de Bois de Boulogne kon sus padres, se asfiksyo i no pudo respirar. Su padre lo vido murir. Un esforso de su padre lo izo tornar atras a la vida. Esto era una menasa para el futuro. Kada primavera teniyan ke bivar kon muncha atansyon.

Aunke aparteniya a dos relijiones, ijo de padre katoliko i madre judiya, el refuzo de konvertirse al kristianizmo. Malgrado ke lo baptizaron en la eglisia de Saint Lous d'Antin en Paris, Marcel Proust no kijo apartener a alguna relijyon. Ma kuando eskribiya di-ziya ke el era katoliko i sus funerayes se izieron en la eglisia. Ma no era kreyente. Malgrado esto el sufrio los mizmos atakes antisemitas de siertos eskritores famozos.

Marcel en primero estudio en una eskola primera normal, aya tuvo famozos amigos komo Jacques Bizet, ke era el ijo del kompozitor George Bizet. Despues se fue al Liseo Condorcet. Por modo de su salud flaka, en vezes tuvo ke redoblar las klasas ma ansina estava siempre en el "tableau d'honneur". El era el elevo de Alphonse Darlu ansina fue ke konosi-

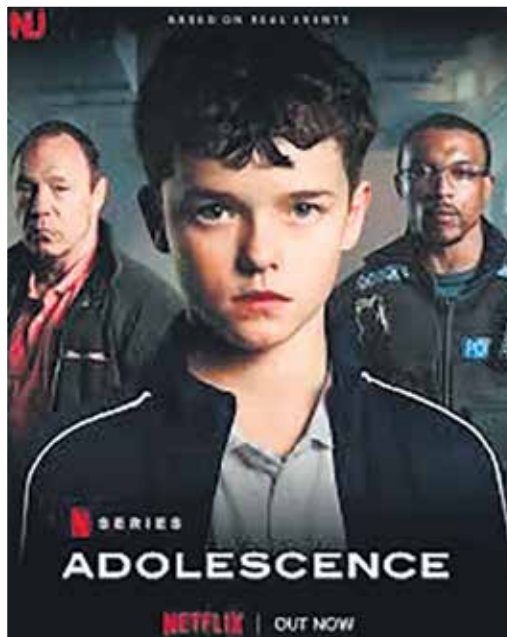


ya Victor Hugo i Musset de memoria.

El primer amor del eskritor era Marie de Benardaky, ija de un diplomato polako. La desho a Marie en 1887 porke no pudo saver komo se ama una otra mujer ke su madre. Komo era de una famiya muy rika, el profito de esto para frekuentar salones de partis i balos i envitasyones. Aya vido ke ay muncha djente kon dos karas. En observandolas tuvo munchos materiales i sujetos para eskriver sus eskritas i livros.

La enfluensia de su omoseksualidad en sus ovas tuvo emportansia. Marcel Proust era uno de los primeros novelistas evropeo ke avlava avyertamente de la omoseksualidad en sus eskritas. Malgrado ke biviya kon Reynaldo Hahn, un kompozitor i shefe d'orquestra venezueliano, no lo kompartio ni kon su famiya. En esta vida suya bien muvemen-tada eskrivio munchas novelas i livros ke fueron muy popular.

El 18 Novembre 1922 muryo Proust por una bronshitis mal mirada. Su ermano, Robert pishin yamo a su amigo Paul Cesar Helleu para ke le aga una maska del defundo. Tambien Man Ray, (Emanuel Radnitsky, ashkenazi) un fotografo muy famozo, le izo una fotografiya, ke lo amostrava entornado entre savanas blankas en su kama. Los funerayes se izieron el diya sigiente en la eglisia de Saint Pierre de Chaillot, kon las onores militares ke se deviya a un "chevalier de la légion d'honneur".



ADOLESCENCE

En el Jewish News, Simmy Kessler es una seria britanika de drama psikolojiko kreada por Jack Thorne i Stephan Graham i dirigida por Philip Barantini.

TRADUSIDO I READJUSTADO POR: SIMON GERON / SYDNEY

simongeront@hotmail.com

El Show se baza sobre el arresto de un "Teenager" por aver matado una ijika en su eskola ken, komo se save más tadre, refuzó sus insinuaciones i se burló de él en línea. Se trata de 4 episodios kreando un shok en la nasyon. Su reushita viene de la drama de kriminalidad en Israel siendo kreado por Ron Leshem, ke tuvo detras la version orijinal de los filmes Euphoria i de Homelands. Bad Boy mira mas profundo de los ke salieron antes. trayendo a los ke se van a verlo a las paredes konkretas de la vida de un mansevo en prizion preventiva en un sentro de formasi3n de alta seguridad.

Izo su premier en Toronto en el Festival de Filmos Etranjeros en 2023 i Bad Boys fue relashado en Mayo 2025. En Bad Boys se ve el arresto de Dean Shaiman ke rompe el mundo kon su istoria de la koleksion de unos jovenes ke son peligrosos. Sus yegadas ayi konstituye una amenaza a la estruktura enterna de la hierarshia sin contar ke toka mismo al bienestar de las personas en prizion. Dean djuga



kon su vida en umor, kreando el mas grande kontrasto en Adolescence. En prizion el rompe las reglas i se mostra en la version de uno mas viejo en el mundo. Se prezenta komo Daniel en su Stand Up Comedy, serviendose de las eksperiencias de su ser mas joven. Esto aze reir al publiko. Estas shenas aparesen a traves el Show entero para dizir ke este joven sobrevivio el infierno de la prizion para kontar su istoria. En lugar ke demande el publiko ke fue el destino del manseviko Dean, Bad Boys mos

invita a reflektar al lado de Daniel i su audiensia en el kamino ke lo formo. Bad Boys izo 8 episodios para mostrar komo era su vida en prizion komo mansevo. Una luz para sobrevivir en kada minuto del dia. La parte ke le dio lo mas del espanto fue ke tuvo ke ambezarse a bivar de esta manera, djusto en la misma manera de olvidar todo. Su viaje mos mostra komo un mansevo termina en prizion multiples vezes kon el kresimiento ke toma lugar, en serviendose del umor ke maska los terrores.

Kon esto se enfrentan sus aksiones i reperkusiones ande se demanda lo ke uno se ambeza de esto. Se trata de una kontemplasion onesta i de tomar el kuento de sus aksiones. El rezultado a la fin es tener el senso de esperansa i una segunda shans en la vida. Ma ay unos ke dizen ke lo ke desha Bad Boys puede ser kompleks nuansado en la vida real de los famozos prekursores. Del otro lado es siempre bueno de ver un Show Nuevo de Israel en la shena de Netflix en el ekran de la kaza. (Tengo la impresi3n ke se reflektas mas las vidas de los Judios en Israel i la Diaspora ke paresen a una prizion kon el anti-semitizmo i las gerras sin fin ke no los deshan bivar. Se sirven tambien del umor para azer senso de sus egzistencias en medio de los enemigos de la antigüedad asta oy.



BATUM



CAKO TARAGANO / ESTAMBOL
ytaragano@hotmail.com

Un diya en el kamino vide un reklam de una firma de aviones ke esta azyendo Promosyon por **Batum**, Georgia. Un presyo muy barato para ir i venir. Pishin empesi a bushkar a los amigos: "Keresh venir kon mi?" Todos me disheron: "Si, mos iremos. Vamos a konoser un lugar, una kultura i una sivdad nueva." Estavamos muy emosyonados. Despues ke izimos la rezervasyon al avion, empesi a lavorar, ande mos podemos kedar, kual otel es mas serka a la plasa i bueno, ande podemos ir, ande podemos kaminar, kualo podemos komer i kualos restaurantes son mas ermozos i tienen spesyalites, ets. A la fin, ya vino el diya de ir. Kaji en una ora i medya arivimos a Batum. La koza enteresante era ke no ay aeropuerto en Artvin ni Hopa, los viajadores estan viniendo a Batum i de aya kon servisyo de otobüs se estan indo a Artvin. En salyendo del aeropuerto mos resivyo, un ekipo de folklor de Georgia en las manos kon dulce de baklava en dizyendo *Bien venidos* en Turko. En 15-20 minutos del aeropuerto, vinimos al otel ande ivamos a kedar, Intourist Palace. Kuando entrimos al otel dishe, la lesion la lavori bueno parese porke el presyo, la lokasyon del otel estava ermozo. Despues ke deshimos las validjas a la kamareta, salimos del otel para konoser



al dorredor i kaminar un poko en el bodre de la mar. La kosta era kaji 7 kilometros. Enfrente del otel aviya un parko muy grande, se yama Parko Nasyonal de Batumi. Un parko de 2.000 metros kuadrados yeno de arvoles, rozas, i animales como pasharos, patos, pelikanes i pavones. Di ke parese los animales mos estavan azyendo show en kitando bozes diferentes.

Kuando mos ambreyimos, mos asentimos en un Bistro al lado del bodre de la mar, komimos el espesyal de Georgia, la pita ke se yama '**Hachapuri**'. Se apareja kon kezo o kon kozas de shar-



kuteris i en medyo de la pita se rompe un huevo. Dimos orden patatas fritas, salatas i bira yelada, komimos en la guerta del restorante. Despues de komer mos fuimos a la sivdad vieja ke es **Old City**. Vimos en el kamino La **Iglesia Katolika de Batumi**, La **Iglesia Ermeni Gregoryan Apostolic**, La **Iglesia Ortodoks St Nicholas**. En kaminando mos salyo enfrente la plasa **Piazza**. Mos kontaron ke aki en enverano se aze konseres o teatros ets. Aryento de esta plasa topimos un kafe muy sempatiko. Mos asentimos i eskansimos, en komiendo pastas al lado kon kafe. Porke komimos muy tadre no teniyamos gana para komer por la noche. Tornimos al otel. Aviya Casino en el otel, abashimos abasho un poko pasimos tiempo en el Casino i suvimos ariva para echar.

A la demanyana despues del dezayuno, salimos al tur de la sivdad kon gia. Avli kon el direktor del otel, el me topo el gia ke avla en



Turko, i dirijimos endjuntos el tur Panorámico. Empesimos de la guerta **Botanik**. En el kamino indomos a la guerta, el gia mos dio informasiones un poko de Georgia i de Batum. Vos partajare kon vozotros. Georgia es un paiz kon unas kuantas provensyas kon poblasion de 4,500.000. El Kapitolo es Tibilis. Batum es una sivdad de la Provensya **Ajara** kon poblasion de 150.000 personas. Porke es al lado de la mar, enverano la populasyon suve fina 450.000 personas kon los turistas. La sivdad es de 2 partes. El Batum viejo i el Batum nuevo. Georgia en 28.4.1991 anunsyo su independensya. Los vizinos del entorno son Turkiya, Azerbeydjan, Armenia i Rusya. Tiene bodre a la Mar Preta. En la istorya kedaron debasho la administrasyon de Roma, Bizans, Otoman i Rusia. En indomos para la guerta Botanika en el kamino mos akompanyo el rio **Choruh**. Este rio nase de Erzurum i se vazya a la mar de Georgia a la Mar Preta. Mos konto el gia ke en este rio azen Rafting i Kano. En estos diyas estan penando para entrar a la unyon Europea. Sus moneda es **Lari**.

Aryento de medya ora vinimos a la guerta Botanika ke lo fraguo el Ruso, **Andrea Krasnov**. Pagimos 6 Laris para entrar. Kon araba de Golf mos kaminaron fina un lugar, despues kaminimos a pye. La guerta es de 8 partes. Amerika, Oriente Asiano, Avustralya, Japon i Meksika. Es renomada en el mundo entero, mos disheron ke es la tresera grande guerta de Botaniko. Aryento de los arvoles i vedruras, kon las bozes de pasharos estava komo paradizo. De este montanya se estava viendo la vista de Batum komo Panorama. Despues ke kaminimos la guerta, mos yevo el gia a un kazal ke se yama **Keda**. Aki se topa kazas de vino ke se kullaneyan komo restaurantes. Vinimos a un Kyoshk **Adjarian Wine House**. Muy sempatiko una kaza. Debasho de la kaza aviya el atelye de vino i el mahsen ande estaban guadrando los bokales de vino. Despues ke mos amostraron i gostimos los vinos, suvimos ariva al restoran. Mos trusheron unos kuantos spesyaes komo **Hachapuri**, ets., bevimos kon vino. Mos kontaron ke en Georgia se beve el vino kon una seremoniya. Una persona de la meza se alevanta en piyes kon el vazo de vino i suetan dezeyos buenos, i despues se beve la kupa entera. A este seremoniya se dize **Tamada**. Mozotros alevantimos las kupas por la salud buena i viajes muchos a otras jeografias, i paizes nuevos.

Despues de komer vinimos a otro kazal ke se yama **Gonio**. Aki aviya una muraya ke se yamava Apsaros. Este muraya se izo en el tiempo de los Romanos. Despues paso a las manos de Bizans i



Otomanos. Aryento aviya arvoles, guertas i vinya de uvaz, mos vino ermozo. Mos konto el gia ke los Georgianos son el primer pueblo ke akseptaron el Kristyanizmo. Aryento de la muraya aviya la tomba de **St. Mathias** ke es uno de los 12 apostoles. Mas de esto aviya un Hamam del tiempo de Otomanos. I un chiko muzeo Arkeolojiko. Alkavo del tur vinimos a la sivdad vieja. Mos desho el otobus delante de la meshkita ke se yama Orta Cami, de aya kontinuimos a pye al tur. Kuando kaminamos en la Evropa, no vemos muchas Meshkitas. Solo en los Balkanes enkontrimos Meshkitas. Mos gustimos de ver. De aki kaminimos a la Plasa Piazza, en el kamino vimos las Iglesias ke vos eskri vi ariva. De aki vimos el teatro **Sevavadze** ke es del governo. La entrada i la guerta estava muy mostroza. En medyo de la guerta aviya un monumento de Poseidon ke es de la Mitolojiya de los Gregos.

En el sentro de la sivdad aviya el monumento de karnero (ram) kon palto de oro. El gia mos konto ke este monumento es el sembol de fuerza, de eternidad, la dominasyon, i lideraze.

Despues del tur tornimos al otel, mos eskansimos un poko i de aya salimos para komer por la

noche. El restorante se yamava **White Restaurant**. Era una kaza muy orijinal. Todo modo de vista estava a la roves. Vos metere la foto porke eksplikar es muy difisil.

Komimos spesyaes de Georgia. **Lobani (avas en gomo)**; **Khinkali** (komo el ravyoli nuestro ama grandes i ay de kezo tambien); **Niguziani Bodrijani** (berendjenas yenas de yogurt, muezes i pure de ajo); **Gababi** (Kebab). En Estanbol ke es muy karo aya komimos el pishkado **Kalkan** muy barato. Mos anbezimos ke la Gastronmiya de Georgia es un poko diferente. Por egzempio las karnes o las gainas se kozen kon Bimbriyo, Zirguelas i Granada. Estas frutas estan dando una sabor un poko agra i dulce a las comidas. Pasimos una nocheda kon mucho keyf.

A la demanyana no teniyamos tur, estavamos liberos. Dishimos oy kaminaremes sin koryer, avagar avagar azeremos keyf. Despues del dezayuno en el bodre de la mar, empesimos a kaminar i vinimos al otel Radison Blue. Suvimos al tejado del otel ande aviya un kafe kon vista maraviyoza de Batum, bevimos kafe. De aki vinimos al monumento ke se topa en el bodre de la mar **Ali & Nino**, un monumento muy enteresante. Las noches en kada 15 minutos kon las luzes se estan aboltando i se estan bezando. Este monumento sinyifika el amor de un mansevo Muzulman kon una ijika Kristyana ke bivieron el amor grande. Mas por aya se topa la kula de **Alfabeta**. Vos puedo dizir la sivdad entera estava yena de shantiyes de fraguas. Oteles estranjeros komo Hilton, restaurantes, Universidades, ets. La sivdad estava muy enteresante. De una parte estash viendo kazas viejas, de otra parte fraguas nuevas i altas i modernas. Era Alhad. Estavamos pasando delante de la Iglesia **Batumi Holy Mothers Virgin's Nativity**. Miri de la puerta, estava orasyonando la djente. Al lado de la Iglesia aviya un **Circus** para las kreaturas.

La noche de alkavo de Batum mos fuimos a un restorante Italyano. **Neocca Bristo**. Komimos pizzas, makarones, bevimos vino, aviya una muzika muy kalma. Un piano kon un Saksafon. Dishimos ke bueno izimos de venir a Batum. Konosimos una kultura i djente nueva.

YEHUDA HATSVI, dbm., “HAHAM SHALEM”

RACHEL AMADO BORTNICK / DALLAS

rachelucha@gmail.com

Ya saviamos ke no estava en buena salud, tomar el haber el 27 de Oktobre 2025 ke Yehuda Hatsvi mos desho la vida, mos metyo en una grande tristeza a todos los ke lo konosimos, porke el, un amigo kerido, un savyo, un jenio, i una persona buena ke yamamos “halis un benadam”, i – komo David Bunis, ke biva muchos anyos, disho en su mesaj de kondoleansa – un “Haham shalem”, haham o savyo perfekto/kompleto.

Lo enkontri a Yehuda en Israel en Oktobre de 1999 durante el primer kongreso internacional de la Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura*, ma no lo konosi asta ke se izo miembro de Ladinokomunita en los presipios de 2002, i vidi pishin en sus mensajes enteresantes su grande saviduria i su karakter modesto i amable. Poko despues lo enviati a ser moderator de Ladinokomunita, posto ke el aksepto i lo izo asta el anyo 2021, kuando su salud no le permitia de kontinuar. Durante estos anyos yo tuve el plazer i onor de konoserlo en persona en mis varios viajes a Israel.

Sus eskritos i publikaciones:

Lo ke eskriyiya Yehuda en Ladinokomunita (LK) ennaltesyo el nivel intelektual de las korespondencias en el foro. Sus komentaryos sobre la perasha i aftara de la semana ke mandava kada semana eran tan apresyados por los meldadores, ke en 2011 la Autoridad Nasionala del Ladino los publiko en forma de libro, “La Perasha de la Semana, Semana por Semana”. (Yehuda embiava este libro debaldes a todos los ke lo dezeavan, sin kovrar ni un grosh mizmo por el koste de posta.) Este libro tuvo grande reushita i fue, i dainda es, muy bushkado.

Seguro ke sus eskritos no eran limitados a kesiones de relijion. Eskriyiya todo modo de tekstos – kuentos de su vida, de personajes djudios, de evenimientos i personajes istorikos; shakas, fatos sientifikos, poezias, i mas - no solo en Ladinokomunita, ma en El Amaneser, el Diyalog (de Izmir), Sephardic Horizons, i en eSefarad, entre muchos otros. Se puede topar un trezoro de sus eskritos en aziendo bushkeda (search) kon el nombre “Hatsvi” en los mensajes (<https://ladinokomunita.groups.io/g/main/topics>) o en los Files de LK (<https://ladinokomunita.groups.io/g/main/files>) i muchos se pueden topar muy fasilmente en <https://esefarad.com/category/secciones-especiales/la-boz-de-yehuda>.

Ke no vos pareska ke todo lo ke eskriyvo Yehuda era en Ladino. Yehuda savia muchas linguas, meldava i eskriyvo en todas estas tambien: ingles, espanyol (kastilyano), Italiano, Ruso, i mas. Asta ke lo konosimos ya tenia eskrito i publikado mucho. En 1963 publiko un libro, From the Balkans to Here, de kuentos de los Balkanes ke el adapto para kriaturas. Izo muchas traduksiones al ebreo tam-



Zelda, Moshe, Yehuda i Rahel Hatsvi



Yehuda eskriyvo en LK (msg. no. 25858) el 29 Okt. 2008

Yo me akontento ke kada uno i uno de Yisrael savra al menos un poko sobre sus raizes, komo lo dize el rey Shelomo en Mishle:

“Oye, ijo mio, la instruksion de tu padre, i no deshes la ley de tu madre”.

Ansi ke lo veo muy muy importante por mozotros sefaradim de tratar i kontinuar la tradision, las kostumbres i tambien la lingua ke uzaron muestros padres desde Espanya asta toda la epoka del Imperio Otomano.

bien, entre estos los sketches de Yitzhak Ben-Rubi (Shimon-Shimon) ke se prezentavan en la radio. Su traduksion al ebreo del libro de Rubi El Sekreto del Mudo gano el premio Agit de literatura de la Shoa. En 2010 traduzio el libro Me’am Lo’Ez Shir Ashirim del Haham Hayim Yizhak Shaki al ebreo.

Yehuda fondo la kompania editoriala “Margalit” ke es el nombre de su unika ija (Gali) i era el nombre de su madre tambien. Su ija Gali Hatsvi-Weiss es tambien autora i tiene la kompania editoriala “Dereh HaMilim” (El Kamino de Biervos). Eya publiko un libro de kuentos i poezias de su papa, titulado (en mi traduksion) Biervos Adornados de Diamantes, i se lo prezento komo sorpresa.



Yehuda Hatsvi ז"ל
1932-2025

Kurtas notas sobre la vida personal i profesional de Yehuda Hatsvi

Nasyo en Salonik en Simhat Tora, 23 Tishre 5692 (23 oktobre 1932), arivo a Palestina en 1934 kon sus paryentes. Tuvo dos ermanos (Moshe i Yomtov) i una ermana (Nitza). El era el mas grande de los 4. Se engrandesyo i bivyo en partes de Tel Aviv. 15 anyos antes el i su mujer Rahel se pasaron a Herzlia, para estar serka de sus unika ija Gali Zvi-Weiss.

Fue un pionero en sus varios pasos profesionales. Fondo la segunda kompania de reklames en Israel, i invento muchos slogans para produktos, komo “The people have decided – Elite Coffee” para el kafe Elite. Fue el primer a importar avas de soya para azer produktos ke remplasa karne en komidas. Introdusio Sorbitol, ke se empleya al lugar de asukar i no aze danyo a los ke sufren de diabet. Tambien es el ke trusho a Israel la metoda para meldar muy presto (speed reading).

En su famiya lo yamavan “Google” (oy seria “ChatGPT”) porke todo lo ke kerian saver se demandava de el.

Yehuda Hatsvi tenia muchos talentos, era un jenio i un erudito, un verdadero “Haham Shalem” todo en siendo muy modesto i muy amable. Por siguro ke todos los ke lo konosian lo kerian mucho bien – i kreygo ke mas ke todos, lo apresyavan los miembros de LK ke lo meldavan i se ambezavan de el regularmente por muchos anyos - la eskritora de estos biervos ainda mas ke todos. Repoza en ganeden, kerido Yehuda.

El Kazaliko Elektroniko del Ladino en el Siglo 21

CARLOS YEBRA LÓPEZ / NEW YORK

carlos.yebra.lopez@ucl.ac.uk

Vinidos kon bueno de nuevo a muestra seksyon, ande vos kontamos kada mez i mez kualo afito en **Ladino 21**. En nuestro buto de dokumentar komo se avla el ladino en este siglo, viajamos por kada kanton del olam en bushkidat de muestr@s kerid@s ladinoavlantes (ke estash espartid@s por un buen karar de payizes) para travar entrevistas i deshar enrejistrada para el avenir la boz de la komunita, vuestra boz.

En este mez, en **Ladino 21** kitimos el filmo dalkavo de muestra koleksion de Saray, ansi ke los primeros de la koleksion ke travimos en Izmir, ande nasieron muestras karas amigas Rachel Bortnick i Daisy Braverman.

Nuestro primer filmiko se entitola **"Ladino en noche de Shabat"** ande vijitimos el kal ke se topa en Benevolencia. Igor mos konvido a partisipar, i tuvimos la shans de sentir oraciones en ladino... en 2025! Kale ke veygash este filmo!

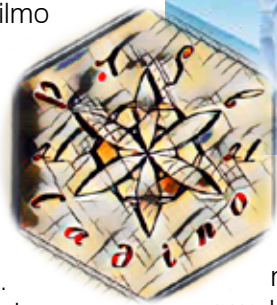
El segundo filmiko fue el primero de muestra koleksion de Izmir, ande travimos un karar de intervius en enverano, kon diyas de fina 37 grados! Nuestro primer musafir fue David Dario Hazzan, ke mos konto en el filmo **"El ladino ya se eskapo"** ke a lo ke el pensa, dingunos van a avlar el ladino en el avenir. David ya tyene 95 anyos ma dainda muncha enerjia!

Despues de esto mos fuimos a la plaj i travimos un intervui kon Alberto Hazan. Este es el padre de Ceki Hazan, ke endjuntos kon Alp Etensel mos akompanyo a todos los intervius, propio filmandolos! Remersiamos a estos dos mansevos de las onduras de nuestro korason. Siguro ke kon eyos la lingua nunca no se va a diritir.

Alora kon Alberto kitimos dos filmes, uno ande mos konto de su chikez i mos desho saver ke su



Carlos i Alberto en la plaj



granpapa era jornalista en *La Buena Esperanza* i otruno ande, ya puede ser kon mas optimizmo ke David, mos konto ke ya puede ser la lingua va a bivar. Amen ve amen.

Despues de esto mos fuimos a kaza de Estreya Erinch, ke es la nona de Alp Etensel. En el filmo **"Los mansevos se estan fuyendo de aki"** Estreya mos konto ke no es kolay del todo ambezarle la lingua a la mansevez, por modo ke mizmo los ke nasieron i se engrandesieron en Izmir, despues se fueron a morar a otros payizes. I propio su inyeto, Alp, ke apunto empeso a morar en Fransia. Oh la la!

Para eskapar publikimos un intervui kon Yusuf, ande mos konto ke kuando el se estava engrandesiendo, akel tyempo syempre sintia ke le dizian "si sos turko, avla turko" i achakez de esta politika, muncha djente kulaneava el turko i no el ladino.

Si keresh akompanyarnos i ver estos lugares kon vuestros ojos, vos enkorajamos a vijitarnos en nuestro kanal de Youtube: **Ladino21** i ver todos los filmes ke kitimos en Saray!

Kon salud kumplida i todo bueno ke tengash,



Estreya i Carlos

Ladino 21 es un kazaliko elektroniko establesido por Carlos Yebra Lopez (profesor de espanyol en la Universitá de Oxford), Alejandro Acero Ayuda (investigador de espanyol en la Univeristá de Oregon) i el sefaradi Benni Aguado, en 2017. Nuestro buto es dokumentar, prezervar, fiestar i adelantar el Ladino i su komunita de avlantes en el mundo en el siglo 21.

I ya puede ser ke en mel-dando este artikolo estash pensando ke vos agradaria mucho apareser en Ladino 21? Esto va a ser muy kolay. Puedesh embiarnos un filmiko kurto (1-5 min) kon saludos, shakás o kantikas a este adreso: ladinosiglo21@gmail.com. Kon mucho plazer lo vamos a editar, espartir i difuzar de baldes i para todo el mundo, para ke la kultura sefaradi nunca no se dirita. Eskrivimos tambien si vash a kerer aprontar una entrevista kon mozotros para echar lashon en nuestra lingua.

Mos puedesh vijitar en Youtube (ande se topan todos los filmes ke metemos), FB (ChCh), Twitter i la pajina web, www.ladino21.org



Viktoria (Vida) Matilde Maslia De Cazado

Doktora en Biokimika i Farmasia



GRACIELA TEVAH DE RYBA / BUENOS AIRES
gracielatevah25@gmail.com

Vida nació en Villa María, provincia de Córdoba, Argentina. Ija de **José Maslia** i **Esther Bonfil** nacidos en Estambul, Turkía, ama se kazaron en Villa María, i tuvieron dos ijas: **Sara i Vida**.

Vida ayinda djovena, se fue a la sivdá de Córdoba a estudiar la karriera de Farmasia i Biokímika, a lo ke más tadre, aresivió el Doktora en Farmasia i Biokímika.

Se konose kon **Moisés (Morris) Cazado**, nacido en Villa María el 23 de febrero de 1925, ijo de **Aron Cazado** nacido en Salónica (ama moró en Estambul), i **Estreya Vichachi** nacida en Estambul.

Vida i Morris van a morar a Buenos Aires, i se kasan el 8 de djulio de 1953, en el *Gran Templo* de la kaleja *Paso*. Fiestaron la boda en la



konfitería *El Greco*, ande por primera vez avría el salón, i en este kavzo kon la boda de **Vida i Morris**. Ayinda oy es una konfitería alavada i afa-mada.

Moran en Buenos Aires, i tuvieron tres ijos: **Enrique** (medikó) nacido el 20 de oktobre de 1955, **José** (biólogo) nacido el 3 de agosto de 1957, i **Mario** (biokímiko) nacido el 16 de agosto de 1961.



En los años 1955, fraguan el **Laboratorio de Patología i Kliniká Mediká**, en la Avenida Corrientes 1985 2º piso D. Fue un importante laboratorio de análisis klínikos, rekonosido por importantes medikós. En estos años **Vida** i su marido, lavoraron para la: "*Liga Israelita contra la Tuberculosis*".

En sus primos años de profesional, lavoró en el *Ospital Ramos Mejía* djunto a su shefe, el afamado i valutuozo ematólogo Doktor **Gregorio Bomchil**. Indemás lavoró en el ospital de Lanús.

Mesmo en estos años, es yamada por el **Dr. Levy**, shefe del Promedikamento de la Komunitá Sefaradi de la Kaleja Camargo. En este sitio **Vida i Morris** lavoraron asta los años 1990, de akí, la sangre de los hazinos (enfermos) era yevada al laboratorio para analizarla.

Fue la fundadora de la farmasia de la Komunitá **Gemilut Jasadim** de *Sucat David*, djunto al rabino Embon i al doktor *Cohen*, mohel de la Komunitá.

Entre los butos importantes de **Vida**, kuan-do akontese la gerra de los 6 diyas en Israel, por 10 diyas el laboratorio se trokó en una grande banka de sangre, para mandar a los soldados.

Puede dizirse sin dudas ke su laboratorio, era afamado por la seriedá i respekto por el lavoro en la espesialidá, ansina, muncha djente se atendía en el, entre eyos el *rabino Aron Angel* i el *hazán David Eliezer* de la Komunitá Sefaradi Acisba de la kaleja Camargo.

Mesmo el doktor anatomo patólogo **Jorge Abulafia**, le teniya muncho respekto i konfiansa, komo una grande i valutuosa profesional.

Vida, era gostosa de las komidas sefaradis, ama no las kuzinava, solo azia los mostachudos. Mesmo gostava muncho de la muzika sefaradí i espanyola.

Aboltando a los padres, moraron en Villa María muchos años, ama en aedados, trokaron morar en Buenos Aires. Su padre **José** era muy alegre, karinyozo i era gostoso de estar kon djente, mesmo, se lo sintía kantar en ladino.

La madre **Esther**, buena mujer, le gostava kuzinar i aresivir kon karinyo a sus inyetos, mientras la sintían avlar i kantar en ladino. La famiya no era relijioza, ama si tradisionalista, se reuniyan en las fiestas en la kaza, mesmo ivan al templo **Bene Mizráh** de la Kaleja Salguero 758, de las djentes de Estambul, ande gostozos sintiyan avlar en ladino.

Kuando **Vida i Morris** viajaron por primera



vez a la Evropa, via Israel i después a Estambul, se enkontraron kon la famiya de *Estreya*, madre de *Morris*, enkontrato yeno de alegrías i rekodros.

La vida tiene kozas, ke no siempre nuestros pensieros pueden entender, ama esto akon-



tesió: *Enrique*, el ijo mas grande, se aresivió de medikó el 19 de desembere, el mesmo diya ke *Vida* vino al mundo.

Su ijo **José**, se aresivió de biólogo el 25 de agosto de 1982, el mesmo diya ke afilú se aresivió **Vida**.

El laboratorio partikular lavoró asta 1998, unos años antes ke *Morris* se fuera de este mundo. Ama *Vida* kontinuó lavorando asta los 92 años, komo direktora de farmasia.

Morris se fue de este mundo el 28 de djunio de 1991.

Su padre **José**, se fue de este mundo kon 84 años el 11 de marso de 1973, i su madre **Esther** el 5 de djunyo de 1983 kon 84 años.

Vida, murió el 3 de oktobre de 2020, a los 92 años del preto Kovid, deshando quatro inyetos.

Su ermana **Sara**, murió 20 diyas más tadre ke *Vida*, en la sivdá de Cordoba, afilú de Kovid.

Los padres, marido i eya, reposan en el *Sementerio Sefaradi de Bancalari*, todos serka.

Rengrasio a su ijo **José** por las datas i fotos, para eskrivir de esta importante sefaradí argentina.

EL PIRKE AVOT

RAV ISAK ALALUF / ESTAMBOL

isakalaluf@gmail.com

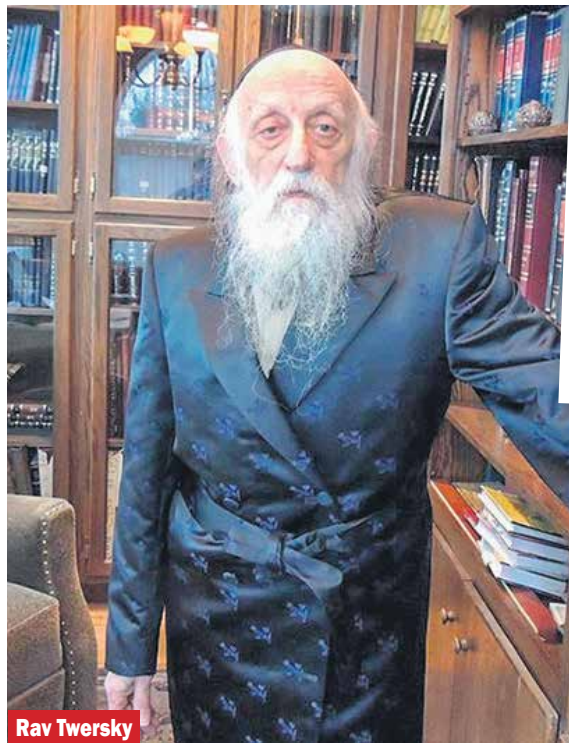
Uno ke no sintyo entre Pesah i Shavuot las bozes de los Hazanim ke kantavan Pirke Avot penso ke perdyo munchas kozas.

En mis eskritas en Ladino me akodro mucho de Izmir, de mi chikes. En la eskrita "Resivir la novya" konti unas kuantas kozas ke meldavamos en Izmir entre Pesah i Shavuot. Maa no pudiya entender deke meldavamos estas palavras yenas de moral i entendensya. En pasando tiempo i estudiando la Ley santa pudi entender muy klaro deke se meldavan estas palavras en Estambul i en Izmir.

En Izmir uzavamos de meldar Pirke Avot de el libro ke emprimo el Rabino Nisim Behar, de bindicha memorya. Aviya un otro libro ke estava eskrito en Judeo Espanyol kon letras Ebreas. Para mi era muy difisil meldar de este libro. Kuando empesi a lavorar komo Hazan en la keila de Shaar Ashamayim, teniya el libro de el sinyor Rabino Nisim Behar. Uno ke meldava "la prefasa" de el libro pudiya entender la valor.

Antes de esto saveremos kualo es el Pirke Avot. La Ley Oral ke la yamamos en Ebreo, **Tora Shebeal Pe** empesa kon la Mishna ke en el siglo sigundo Rabi Yehuda Anasi arekojo a los Rabanim i salvo la Ley Oral. Desde el dia ke se resivyo la ley en el monte de Sinay, Moshe mos trusho tambien las eksplikasyones ke estan en la Ley. Estas eksplikasyones se transferaron de el profesor a su elevo kuarenta jenerasyones ke es mil setesyentos i sinkuenta anyos. Despues de la destruksyon de el sigundo Bet Amikdash, vido Rabi Yehuda Anasi ke la Ley Oral esta en perikolo i se puede pedrer en el egzilo. Por esto el eskrivyo la Ley Oral i la yamo Mishna. Ansina pudo salvar la piedrita de las eksplikasyones i la Ley Oral. Uno de los kapitulos de la Mishna se yama "Masehet Avot" ke la konosemos komo "Pirke Avot." En Ingles se yama "Ethics of the Fathers" o komo en el libro de el Rabino Abraham J. Twerski, de bindicha memorya "Wisdom of the Fathers."

Uno ke melda Mishna ya save ke los savyos tyenen diskusyones para entender el verso o kapitolo djusto de la Ley. Estas diskusyones se yaman "mahloket" en Ebreo. Aki podemos dar un egzemplo chiko. En el tiempo de el sigundo Bet Amikdash bivian dos savyos muy grandes ke se yamavan Illel i Shamay. I los dos eran buenos amigos ma sus pensamyentos eran diferentes. A lo ke diziya Illel "mutar" ke es permitido, Shamay diziya "asur" ke es defendido. Este mahloket no era solo entre Illel i Shamay; avian muchos Rabinos ke tenian mahloket. Ma en el Pirke Avot no ay estas diskusyones. Kada savyo vino i disho sus pensamyentos i se travo. Por



Rav Twersky

esto Pirke Avot tambien mos amostra la pas ke tenian los savyos unos kon otros. Tambien esto amostra el respekto ke tenian los savyos.

Puedemos demendar deke los savyos diskutyan entre eyos. El Pirke Avot mos eksplika ke estas diskusyones eran para akklarar lo ke esta dizyendo la Ley santa i eran las diskusyones "Leshem Shamayim" ke es a el nombre de el Todo Poderozo. Entre Pesah i Shavuot apokamos las diskusyones porke ya savemos ke vente i kuarto mil elevos de Rabi Akiva se murieron ke no tenian respekto uno kon el otro. I por esto es uzo de meldar Pirke Avot para sintir palavras yenas de saviduria i entelijensya sin diskusyones durante este tiempo.

Kero tornar a la "prefasa" ke eskrivyo el Rabino Nisim Behar. Meldaremos sus palavras: "El Pirke Avot es el libro de moral por ekselensya el mas alto i valorozo de todos livros ke ay en el mundo syendo ke sus bazas derivan de Sinay. Los proverbos ke el kontyene son yenos de djustisa, onestedad, byenfezensya i karedad. Son verdaderas perlas ke no se topan en ninguna literatura ajena."

Lo ke eskrivyo el Rabino mos embeza la valor no solo de este kapitolo de la Mishna, ma mezmo la valor de los mandamyentos ke resivimos en el Monte de Sinay. Realmente kuando se mel-dan estas palavras a los ke tuvieron el "zehut" de sintirlas les toka a sus almas i neshamas i se pueden purifikar a sus almas mas fasilmente.

El Rabino tambien mos dize ke estas palavras pueden melizinar las yagas morales las mas fuer-



Rav Nisim Behar

tes. El mos trusho un verseto ke esta eskrito en el libro de Mishle "ulhol besaro marpe – melizina sera para todo tu kuerpo."

Kuando meldamos estas palavras valorozas mos se akclaran nuestros kaminos. Para esto el Rabino mos embeza un verso de el Teilim "ner leragli devareha veor lintivati – las palavras de el Dyo son klaridad para mis pasos i luz para mi kamino."

Despues de mencionar la ovra ke izo el sinyor Rabino Nisim Behar de bindicha memorya kero eskvivir palavras de el Pirke Avot ke me plazen mucho. En el primer perek ay una Mishna de el Kohen Gadol, Shimon el Djusto. El era el Kohen Gadol en el tiempo de el sigundo Bet Amikdash

por kuarenta anyos. Mos kontan ke kuando las personas no estavan en buen kamino, el Santo Bindicho El kitava el "arko" despues de la luvya. Dize la Gemara durante el tiempo de Shimon el Djusto Kohen Gadol no vyeron el arko nunca. Esto amostra la djustedad i la onestedad de el savyo.

El savyo mos embeza ke sobre tres bazas el mundo se sostyene. Ley, lavoro a el Santo bindicho El i byenfezensya. Oy meldamos Lunes, Djueves i Shabat la Ley en las sinagogas.

Lavoro a el Todo Poderozo es la orasyon. Komo oy no tenemos sakrifisyos, en lugar de esto tenemos las orasyones komo disho el profeta, Oshea "unshalma parim sefatenu – pagamos los sakrifisyos kon nuestros lavyos." La byenfezensya es muy emportante en la vida Djudiya para todos komo ya savemos muy bien.

Una Mishna muy kurta ama muy emportante para todos para los ke estan lavorando fuerte. El savyo He – He mos embeza en el sinken perek esto: "Lefum tsara agra – sigun es la pena ansi es la rekompensa."

En terminando mis palavras kero rogar a el sinyor de el mundo: Seyga voluntad delante de el Santo Bindicho el ke mos avra los korasones para entender la Ley santa i ke mos adrese a los kaminos djustos todos kon salud buena, i todo bueno, amen.

